

Chapter 2: Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans

TABLE OF CONTENTS

	Page
PART I GENERAL.....	94
Section 1.01 Introduction	94
Section 1.02 International Competitive Bidding (ICB).....	99
Section 1.03 Procedures Other than International Competitive Bidding (ICB)	100
Section 1.04 Eligibility	102
Section 1.05 JICA's Review.....	103
Section 1.06 Corrupt or Fraudulent Practices	106
Section 1.07 Conflict of Interest	110
Section 1.08 Language	115
PART II INTERNATIONAL COMPETITIVE BIDDING (ICB)	117
A. Type and Size of Contract	117
Section 2.01 Types of Contract	117
Section 2.02 Size of Contract	120
Section 2.03 Single-Stage Two-Envelope Bidding and Two-Stage Bidding.....	121
B. Advertising and Prequalification.....	123
Section 3.01 Advertising	123
Section 3.02 Prequalification of Bidders	125
C. Bidding Documents	131
Section 4.01 General.....	131
Section 4.02 Reference to JICA.....	134
Section 4.03 Bid Securities	136
Section 4.04 Conditions of Contract	138
Section 4.05 Clarity of Bidding Documents	140
Section 4.06 Standards.....	143
Section 4.07 Use of Brand Names	144
Section 4.08 Expenditures under Contracts	145
Section 4.09 Currency of Bids	146
Section 4.10 Currency Conversion for Bid Comparison.....	147

Section 4.11	Currency of Payment	148
Section 4.12	Price Adjustment Clauses.....	150
Section 4.13	Advance Payment.....	152
Section 4.14	Performance Securities and Retention Money	153
Section 4.15	Insurance	156
Section 4.16	Liquidated Damage and Bonus Clauses	157
Section 4.17	Force Majeure.....	158
Section 4.18	Settlement of Disputes.....	159
Section 4.19	Applicable Laws	160
D.	Opening of Bids, Evaluation and Award of Contract.....	161
Section 5.01	Time Interval between Invitation and Submission of Bids	161
Section 5.02	Procedures relating to Opening of Bids	163
Section 5.03	Clarification or Alteration of Bids	165
Section 5.04	Process to be Confidential.....	166
Section 5.05	Examination of Bids.....	167
Section 5.06	Evaluation and Comparison of Bids	169
Section 5.07	Postqualification of Bidders.....	174
Section 5.08	Evaluation Report	175
Section 5.09	Award of Contract	176
Section 5.10	Rejection of Bids	178
Section 5.11	Notification to Unsuccessful Bidders and Debriefing	182
Section 5.12	Information to be Made Public.....	183

第2部：円借款事業のための調達ガイドライン

目次

Page

第1章 総論.....	94
第1.01条 序文.....	94
第1.02条 国際競争入札（ICB）.....	99
第1.03条 国際競争入札以外の調達方法.....	100
第1.04条 適格性.....	102
第1.05条 機構の確認.....	103
第1.06条 腐敗または不正行為.....	106
第1.07条 利益相反.....	110
第1.08条 使用言語.....	115
第2章 国際競争入札（ICB）.....	117
A. 契約の形態と規模.....	117
第2.01条 契約の形態.....	117
第2.02条 契約の規模.....	120
第2.03条 一段階二札入札および二段階入札.....	121
B. 公示および事前資格審査(P/Q).....	123
第3.01条 公示.....	123
第3.02条 応札者の事前資格審査(P/Q).....	125
C. 入札書類.....	131
第4.01条 一般事項.....	131
第4.02条 機構に関する言及.....	134
第4.03条 入札保証.....	136
第4.04条 契約の条件.....	138
第4.05条 入札書類の明確性.....	140
第4.06条 規格.....	143
第4.07条 商標名の使用.....	144
第4.08条 契約に基づく支出.....	145
第4.09条 入札通貨.....	146
第4.10条 入札内容比較のための通貨換算.....	147
第4.11条 支払い通貨.....	148
第4.12条 価格調整条項.....	150

第4.13条	前渡金	152
第4.14条	履行保証および保留金	153
第4.15条	保険	156
第4.16条	予定損害賠償条項およびボーナス条項	157
第4.17条	不可抗力	158
第4.18条	紛争解決	159
第4.19条	準拠法	160
D. 開札、入札評価および落札者決定		161
第5.01条	入札募集から入札までの期間	161
第5.02条	開札に関する手続き	163
第5.03条	入札内容の明確化および変更	165
第5.04条	手続きの非公開性	166
第5.05条	入札内容の審査	167
第5.06条	入札内容の評価と比較	169
第5.07条	応札者の事後資格審査	174
第5.08条	評価報告書	175
第5.09条	落札	176
第5.10条	入札の拒否	178
第5.11条	失注者への通知と失注理由にかかる照会	182
第5.12条	情報の公開	183

ガイドラインの条項は枠の中に記載しています。
枠の下に記載している解説は、ガイドライン条項の適切な解釈を示したものであることから、通常は尊重されるもの(shall also normally be respected)とします。

第1章 総論

Part I GENERAL

第1.01条 序文

Section 1.01 Introduction

(1) “Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans” are applicable to the ODA Loans provided by JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (hereinafter referred to as “JICA”), under Clause (a), Item (ii), Paragraph 1, Article 13 of the ACT of THE INCORPORATED ADMINISTRATIVE AGENCY-JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY.

(2) These Guidelines set forth the general rules to be followed by Borrowers of Japanese ODA Loans in carrying out the procurement of goods and services for a development project which is financed in whole or in part by Japanese ODA Loans. (The term "the Borrower" as used in these Guidelines also refers to the Executing Agency of the project and the term “goods and services” as used in these Guidelines includes related services other than consulting services.)

(3) The proceeds of Japanese ODA Loans are required to be used with due attention to considerations of economy, efficiency, transparency in the procurement process and non-discrimination among bidders eligible for procurement contracts.

(4) The application of these Guidelines to a particular project financed by an ODA Loan provided by JICA is stipulated in the Loan Agreement between JICA and the Borrower.

(5) These Guidelines govern the relationship between JICA and the Borrower, who is responsible for the procurement of goods and services. No provision of these Guidelines shall be construed as creating any right or obligation between JICA and any third party, including the bidders for the procurement of goods and services. The rights and obligations of the Borrower vis-à-vis bidders for goods and services to be furnished for the project will be governed by the bidding documents which the Borrower issues in accordance with these Guidelines.

(6) JICA and the Borrower will agree on the schedule of procurement, either prior to or in the course of the negotiations relating to Japanese ODA Loans.

<訳文>

(1) 「円借款事業のための調達ガイドライン」は、国際協力機構（以下「機構」という。）

が、独立行政法人国際協力機構法第 13 条第 1 項第 2 号イに基づき供与する ODA ローン（以下「円借款」という。）の事業に適用される。

- (2) 本ガイドラインは、円借款の借入人が、機構がその全部または一部に対して円借款を供与する開発事業のための資機材および役務の調達に際し、従うべき一般的な原則を記したものである（以下本ガイドラインでいう「借入人」とは事業の実施機関をも指し、「資機材と役務」とはコンサルティング業務以外の関連役務を含む。）。
- (3) 機構の円借款の資金は、経済性、効率性、調達過程における透明性および調達契約に適切な入札者間の非差別性に十分留意して使用されることが求められる。
- (4) 機構により円借款を供与される個々の事業に対する本ガイドラインの適用については、機構と借入人間の借款契約（L/A）に定める。
- (5) 本ガイドラインは、機構と、資機材および役務の調達責任を負う借入人との関係を規定するものである。本ガイドラインのいかなる条項も、機構と、資機材および役務の調達のための応札者も含めた第三者との、権利または義務を生じさせるものと解釈されないものとする。当該事業のために供給される資機材および役務に関わる借入人と応札者相互間の権利および義務は、借入人が本ガイドラインに従って発行する入札書類により規定される。
- (6) 機構と借入人は、円借款の交渉に先立ち、または円借款の交渉に際して、調達スケジュールについて合意する。

<Notes>

1. Paragraph (1):

This paragraph defines the term “Japanese ODA Loans” and states that these Guidelines are applicable to Japanese ODA Loans.

2. Paragraph (2):

This Section states that the purpose of these Guidelines is to set forth rules relating to procurement to be followed by Borrowers in general.

3. Paragraph (3):

This Section states the principles to be considered as basic procurement philosophy.

In addition to economy, efficiency, and non-discrimination, transparency is specified in line with the growing recognition of the importance of transparency in the procurement process. It is also one of the general considerations in the World Bank's Guidelines for Procurement.

4. Paragraph (5):

(01) These Guidelines are a part of the Loan Agreement between JICA and the Borrower, and, thus, should problems arise during the course of procurement procedures between the Borrower and a bidder or a contractor, who are the parties directly concerned, such as problems related to a decision on the awarding or conclusion of a contract, they should be solved by the parties concerned in light of the bidding documents or contract, and JICA is not in a position to take any responsibility. The paragraph clarifies the point that responsibility for procurement lies with the Borrower and not with JICA.

(02) These Guidelines apply to usual goods and services (including related services other than consulting services) for normal project loans. Therefore, special cases should be dealt with appropriately, by modification, including addition or deletion of provisions of these Guidelines, or by preparation of a new procurement scheme, depending on the case.

5. Paragraph (6):

The project should be implemented in such a manner as to comply with the schedule agreed between JICA and the Borrower. The Borrower may proceed with the procurement before the Loan Agreement is signed, subject to international rules for Official Development Assistance (ODA), by consulting with JICA as to the procurement procedures to which the Borrower can advance.

6. With due consideration to non-discrimination among eligible bidders, neither preferential margins nor domestic preferences are permitted when prequalifying applicants or evaluating bids under Japanese ODA Loans.

(01) The reasons for the above policy are as follows:

(a) All eligible bidders must be treated equally under Japanese ODA Loans.

(b) Such preferences may lead to an increase in project costs and/or a downgrading of technical performance.

(c) Such preferences may distort fair competition among eligible bidders.

(02) Some examples of preferential margins/domestic preferences are as follows:

- (a) Obligation to associate with local firms (the encouragement of such associations may be accepted by JICA);
- (b) Criteria that are advantageous to local firms (e.g. substantial experience is required in the Borrower's country);
- (c) Obligation to use goods produced in the Borrower's country.

7. To emphasize free competition among bidders, JICA, in principle, does not accept the idea to disclose the estimated price for the contract before the bidding although some Borrowers and International Financial Institutions accept such disclosure in view of transparency in the process. JICA may not oppose it if the Borrower insists on the disclosure of such a price while, even in such cases, disclosure of its breakdown is not permitted.

<解説>

1. 第(1)項について

本項は、「円借款」の定義と本ガイドラインが円借款事業に適用される旨を記したものである。

2. 第(2)項について

本項は、借入人が一般に遵守すべき調達関連のルールを提示するという本ガイドラインの目的を記したものである。

3. 第(3)項について

本項は、調達にあたっての基本的考え方とされる原則を記したものである。従来の経済性 (economy)、効率性 (efficiency)、非差別性 (公平性) (non-discrimination) に加え、調達手続きの透明性も重要なポイントであるとの認識が高まっていることを踏まえ、透明性 (transparency) につき明記している。これは世界銀行の調達ガイドラインにおいても基本原則の一つとされている。

4. 第(5)項について

(01) 本ガイドラインはあくまで機構と借入人間の借款契約(L/A)の一部であるところ、調達手続き上で、直接当事者たる借入人と応札者または契約者との間で落札決定、契約締結等調達に関する問題が生じたとしても、それらは入札書類または契約書を基に直接当事者間で解決されるべきであり、機構は何ら責任を負うべき立場にはない。本項では、調達の責任はあくまで借入人にあり、機構に責任がないことを明記

している。

- (02) 本ガイドラインは、通常のプロジェクト借款におけるコンサルティング業務を除く、通常の資機材および役務(の調達)をその適用対象とするものである。したがって、その他特殊ケースに関しては、各ケースに応じ、ガイドラインの追加・削除を含めた修正または新たな調達スキーム作成等を以って適宜対処する必要がある。

5. 第(6)項について

円借款事業は、機構と借入人との間で合意したスケジュールに従って実施されるべきである。借入人は、借款契約(L/A)調印前に進められる調達手続きについて機構と協議の上、政府開発援助(ODA)にかかる国際的な規則に従って、調達手続きを進めることができる。

6. 適格応札者間の非差別性の原則から、事前資格審査(P/Q)や入札評価に際し国内企業優遇措置(Preferential Margin/Domestic Preference)を講じることは認められない。

(01) 理由は次のとおり。

- (a) 円借款事業において全ての適格な応札者は公平に扱われなければならない。
- (b) かかる優遇措置は事業費の増大、あるいは技術面でのパフォーマンスの低下を招くおそれがある。
- (c) かかる優遇措置は適格応札者間の公正な競争を歪めるおそれがある。

(02) 以下は国内企業優遇措置の例である。

- (a) 国内企業との提携(Association/Joint Venture(J/V))義務付け。(かかる提携の「奨励」(encouragement)は受け入れ得る。)
- (b) 国内企業を有利に扱う評価基準。(例：借入国での経験を過度に要求する。)
- (c) 借入国産品の使用義務付け。

7. 借入人や国際機関によっては、入札手続きにおける透明性を重要視する観点から予定価格の公表を受け入れているが、応札者間の自由な競争を促進するため、機構は入札に先立つ予定価格の公表を原則として受け入れない。但し、借入人が予定価格の公表を強く主張する場合には、機構はこれに対して異議を唱えないこともあり得る。その場合においても、内訳の公表は認めない。

第 1.02 条 国際競争入札 (ICB)

Section 1.02 International Competitive Bidding (ICB)

JICA considers that in most cases International Competitive Bidding (ICB) is the best method for satisfying the requirements regarding procurement of goods and services for projects stated in Section 1.01 (3) above. JICA, therefore, normally requires Borrowers to obtain goods and services through ICB in accordance with the procedures described in Part II of these Guidelines.

<訳文>

機構は、ほとんどの場合、事業に必要な資機材および役務の調達に関し、第 1.01 条第(3)項にて述べた必要事項を満足させるためには国際競争入札 (ICB) が最良の方法であると考ええる。したがって、機構は、通常借入人に対して資機材および役務の調達を本ガイドライン第 2 章に規定する国際競争入札の手続きに基づいて行うよう求めている。

第 1.03 条 国際競争入札以外の調達方法

Section 1.03 Procedures Other than International Competitive Bidding (ICB)

(1) There may be special circumstances in which ICB may not be appropriate, and JICA may consider alternative procedures acceptable in cases of the following:

- (a) Where the Borrower wishes to maintain reasonable standardization of its equipment or spare parts in the interests of compatibility with existing equipment.
- (b) Where the Borrower wishes to maintain continuity of services related to goods and services provided under an existing contract awarded in accordance with procedures acceptable to JICA.
- (c) Where the number of qualified contractors, suppliers or manufacturers (hereinafter collectively referred to as “Contractor(s)”) is limited.
- (d) Where the amount involved in the procurement is so small that foreign firms clearly would not be interested, or that the advantages of ICB would be outweighed by the administrative burden involved.
- (e) Where, in addition to cases (a), (b), (c) and (d) above, JICA deems it inappropriate to follow ICB procedures, e.g. in the case of emergency procurement.

(2) In the above-mentioned cases the following procurement methods, may, as appropriate, be applied in such a manner as to comply with the ICB procedures to the fullest possible extent:

- (a) Limited International Bidding (LIB), which is essentially international competitive bidding by direct invitation without open advertisement.
- (b) International Shopping, which is a procurement method based on comparing price quotations obtained from several (usually at least three) foreign and/or local suppliers to ensure competitive prices.
- (c) Direct Contracting.

(3) These Guidelines will not apply in the case of procurement of goods and services which are, by nature or scope, unlikely to attract foreign firms and, thus, to be domestically procured. Procurement of such goods and services shall, however, be effected with due attention to the considerations stated in Section 1.01 (3). JICA deems it appropriate that such procurement be effected through Local Competitive Bidding (LCB) in accordance with the procurement procedures generally used in the Borrower's country.

< 訳文 >

- (1) 国際競争入札 (ICB) が適当でなく、機構が他の方法を認め得るような特殊な状況は以下のとおりである。
- (a) 借入人が既存機器との適合性を図る見地から、機器またはスペアパーツについて妥当な範囲での規格統一維持を希望する場合。
 - (b) 借入人が、機構が了承する手続きに従い落札された既存契約の下で供給される資機材および役務にかかる業務との継続性を図ることを希望する場合。
 - (c) 適格な請負業者、供給者または製造者（以下総称して「コントラクター」という。）の数が限られている場合。
 - (d) 当該調達金額が少額なため外国企業が興味を示さないことが明確な場合、または、少額なため国際競争入札を行うことによって生ずる管理上の負担がその利点を上廻る場合。
 - (e) 上記(a)、(b)、(c)および(d)に加え、緊急調達の場合のように機構が国際競争入札を不相当とみなす場合。
- (2) 上記の場合、次のような調達方法が適用され得るが、その際には最大限可能な限り国際競争入札の趣旨を取り入れるものとする。
- (a) 限定国際入札 (LIB) （公示なしの直接招請による実質的な国際競争入札）
 - (b) インターナショナルショッピング（価格競争を確保するために複数（通常は3者以上）の外国および／または現地の供給者から得た価格見積の比較に基づく調達方法）
 - (c) 随意契約
- (3) 本ガイドラインは、調達内容の性質またはその範囲に基づき、外国企業が関心を寄せる可能性が低く、資機材および役務が借入国内で調達される場合については適用されないものとする。しかし、かかる資機材および役務の調達は、第 1.01 条第(3)項にて述べた必要事項に十分配慮して行うものとする。機構は、かかる調達は借入国で一般的に使用されている調達手続きに従った現地競争入札 (LCB) が適切と考える。

<Notes>

This Section describes the cases where procurement methods other than ICB, which is the principal method, may be used, and also describes the procedures to be adopted when such methods are used.

<解説>

本条は、原則方法たる国際競争入札以外の調達方法の使用が可能なケース、およびその方法を使用する場合に採るべき手続きにつき記したものである。

第 1.04 条 適格性

Section 1.04 Eligibility

(1) In order to be eligible under a contract funded with Japanese ODA Loans, a Contractor shall;

- (a) be a firm of the eligible source country stipulated in the Loan Agreement;
- (b) be a firm selected based on its own capability;
- (c) not be a firm stated in Section 1.06 (1) ; and
- (d) not be a firm who has the conflict of interest stated in Section 1.07.

(2) A firm who does not meet any of the conditions stipulated in paragraph (1) of this Section shall be ineligible to be awarded a contract funded with Japanese ODA Loans.

<訳文>

(1) 円借款事業の契約として適格であるため、「コントラクター」は、

- (a) 借款契約 (L/A) で規定する調達適格国企業であること。
- (b) 自身の能力に基づいて選定された企業であること。
- (c) 第 1.06 条第(1)項で規定する企業にあたらぬこと。さらに、
- (d) 第 1.07 条で規定する利益相反を有さない企業であること。

(2) 上記第(1)項を満たさない企業は円借款事業の契約者として不適格とする。

第 1.05 条 機構の確認

Section 1.05 JICA's Review

(1) JICA may review the Borrower's procurement procedures, documents and decisions. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, any related documents and information as JICA may reasonably request. The Loan Agreement will specify the extent to which review procedures will apply in respect of goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan.

(2) JICA does not finance expenditures for goods and services which, in the opinion of JICA, have not been procured in accordance with the agreed procedures and JICA will cancel that portion of the Loan allocated to such goods and services that have been misprocured. JICA may, in addition, exercise other remedies under the Loan Agreement.

<訳文>

(1) 機構は借入人の調達にかかる手続き、書類および決定事項を確認できるものとする。借入人は、機構の確認のため、機構が正当に要求する関係書類および情報を提出しなければならない。借款契約（L/A）には、円借款により融資される資機材および役務にかかる確認手続きが適用される範囲を規定するものとする。

(2) 機構は、機構の意見において、借款契約における合意手続きによって調達されなかった資機材および役務の支出については融資を行わない。また、機構は、不適正に調達された資機材および役務に配分された借款の該当部分を取り消す。更に機構は、借款契約に基づき他の救済手段をとることもできる。

<Notes>

1. In general, decisions relating to procurement of goods and services subject to JICA's review and concurrence are as follows:

(01) If the Borrower wishes to adopt procurement procedures other than ICB, the Borrower shall submit to JICA a Request for Review of Procurement Method(s).

(02) Before advertisement and/or notification of prequalification, the Borrower shall submit to JICA the prequalification documents.

(03) When the prequalified firms have been selected, the Borrower shall submit to JICA a list of those firms and a report on the selection process, with the reasons

for the choice made, attaching all relevant documents.

- (04) Before inviting bids, the Borrower shall submit to JICA the notices and instructions to bidders, bid forms, proposed draft contract, specifications, drawings and all other documents related to bidding.
- (05) When the (single-stage) two-envelope bidding procedure is adopted, the Borrower shall, before opening financial bids, submit to JICA the technical bid evaluation report.
- (06) Before sending a notice of award to the successful bidder, the Borrower shall submit to JICA the bid evaluation report and bid for award. (When the step (05) above is taken, "bid evaluation report" shall be read as "financial bid evaluation report.")
- (07) When, as provided for in Section 5.10 of these Guidelines, the Borrower wishes to reject all bids or to negotiate with the lowest evaluated bidder (or, failing a satisfactory result of such negotiation, with the next-lowest evaluated bidder) with a view to obtaining a satisfactory contract, the Borrower shall inform JICA of its reasons, requesting prior review and concurrence.
- (08) Promptly after executing a contract, the Borrower shall submit to JICA a duly certified copy of the contract.

2. Additional remedies under the Loan Agreement may be executed by JICA at any time.

<解説>

- 1. 一般的に、資機材および役務にかかる調達決定に際し、機構の確認と同意の対象となっているものは以下のとおり。
 - (01) 借入人が国際競争入札(ICB)以外の調達方法を採用することを希望する場合には、借入人は機構に対し調達方法の確認申請を提出するものとする。
 - (02) 事前資格審査(P/Q)の公示および/または通知の前に、借入人はP/Q書類を機構に対し提出するものとする。
 - (03) P/Qによりいくつかの企業が選定された後、借入人は、全ての関連書類を添付して、当該企業リストおよび選定理由を含む選定手続きに関する報告書を提出するものとする。
 - (04) 入札招請前に、借入人は応札者への通知・入札指示書、入札様式、契約書案、仕様書、図面および入札にかかるその他書類を機構に対して提出するものとする。
 - (05) (一段階)二札入札手続きを採用する場合、借入人は価格札を開札する前に技術札評価報告書を機構に対して提出するものとする。
 - (06) 落札通知書を最上位の応札者に送付する前に、借入人は入札評価報告書および落札

通知案（上記(05)を採用した場合、「入札評価」を「価格評価」に読み替えるものとする。）を機構に提出するものとする。

- (07) 調達ガイドライン第 5.10 条に規定するとおり、借入人が満足する契約を得るために全入札を拒否することおよび最低評価価格応札者と交渉することを希望する場合（あるいは、その交渉が不調に終わった場合は最低評価価格第二位の応札者との交渉を希望する場合）には、借入人は機構に対して、理由を明らかにした上で、事前の確認および同意を求めるものとする。
- (08) 契約締結後速やかに、借入人は正式に証明された契約書の写しを機構に提出するものとする。

2. 機構は、借款契約（L/A）に基づき追加的救済措置をいつでも執行することができる。

第 1.06 条 腐敗または不正行為

Section 1.06 Corrupt or Fraudulent Practices

(1) It is JICA's policy to require that bidders and Contractors, as well as Borrowers, under contracts funded with Japanese ODA Loans and other Japanese ODA observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of such contracts.

In pursuance of this policy, JICA;

(a) will reject a proposal for award if it determines that the bidder recommended for award has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for the contract in question;

(b) will recognize a Contractor as ineligible, for a period determined by JICA, to be awarded a contract funded with Japanese ODA Loans if it at any time determines that the Contractor has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing, another contract funded with Japanese ODA Loans or other Japanese ODA;

(c) will recognize a Contractor as ineligible to be awarded a contract funded with Japanese ODA Loans if the Contractor or sub-contractor, who has a direct contract with the Contractor, is debarred under the cross debarment decisions by the Multilateral Development Banks. Such period of ineligibility shall not exceed three (3) years from (and including) the date on which the cross debarment is imposed. The Borrower shall confirm the eligibility of bidders from this point of view.

(2) This provision shall be stated in the bidding documents.

<訳文>

(1) 機構は、応札者、「コントラクター」および借入人が、円借款事業および他の日本の ODA 事業の契約にかかる調達および実施にあたり最高水準の倫理を遵守するよう要求する。

これにより機構は、

(a) 落札と推奨された応札者が、当該円借款事業において契約を受注するにあたり、腐敗または不正行為に関与したと認められた場合、その落札の提案を拒否する。

(b) 「コントラクター」が、他の円借款事業または他の日本の ODA 事業の契約を受注、または契約履行中に、腐敗または不正行為に関与したと認められた場合、その「コントラクター」を機構が定める一定期間、円借款事業の契約者として不適格であるとみなす。

(c) 「コントラクター」または「コントラクター」と直接契約しているサブ・コントラクターが、国際開発金融機関による受注資格停止共同措置を受けている場合、その「コントラクター」を円借款事業の契約者として不適格であるとみなす。この失格

要件は、受注資格停止共同措置が発動された日から3年を超えては適用しない。借入人は応札者の受注資格をこの観点から確認するものとする。

(2) 本規定は、入札書類に記載されるものとする。

<Notes>

1. This section has been introduced to conform with the emerging international consensus on anti-corruption (“Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions” of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) has entered into force and anti-corruption clauses have been introduced to Procurement and Consultant Employment Guidelines under loans of the World Bank and Asian Development Bank).
2. Paragraphs (1)(a) and (b):
Concrete measures to be taken against a party engaged in corrupt or fraudulent practices under this Section are prescribed in the relevant rules published by JICA.
3. Paragraph (1)(c):
 - (01) “cross debarment decisions by the Multilateral Development Banks” is a corporate sanction in accordance with the agreement among the African Development Bank Group, Asian Development Bank, European Bank for Reconstruction and Development, Inter-American Development Bank Group and the World Bank Group signed on 9 April, 2010 (as amended from time to time). From an operational viewpoint, JICA will recognize the World Bank Group’s debarment of which period exceeds one year, imposed after 19 July, 2010, the date on which the World Bank Group started operating cross debarment, as “cross debarment decisions by the Multilateral Development Banks”.
 - (02) JICA will recognize a Bidder or Contractor as ineligible to be awarded a contract funded with Japanese ODA Loans if the Bidder or Contractor is debarred by the World Bank Group for the period starting from the date described in (a) through (f) below, up to the signing of the contract, unless (i) such debarment period does not exceed one year, or (ii) three (3) years have passed since such debarment decision.
 - (a) Advertisements for prequalification, if the Contractor is selected through the ICB and prequalification is conducted;

- (b) Invitation for bid, if the Contractor is selected through the ICB and prequalification is not conducted;
 - (c) Invitation for bid, if the Contractor is selected through the Limited International Bidding;
 - (d) Request for price quotations, if the Contractor is selected through the International Shopping;
 - (e) Appointment of the Contractor, if the Contractor is selected through the Direct Contracting; or
 - (f) Commencement of actual selection/bidding process, if the Borrower wishes to adopt procurement procedures other than (a) through (e) above.
- (03) If it is revealed that the Contractor was ineligible to be awarded a contract according to (02) above, JICA will, in principle, impose sanctions against the Contractor.
- (04) If it is revealed that the sub-contractor, which has a direct contract with the Contractor, was debarred by the World Bank Group on the sub-contract date, JICA will, in principle, require the Borrower to have the Contractor cancel the sub-contract immediately, unless (i) such debarment period does not exceed one year, or (ii) three (3) years have passed since such debarment decision. If the Contractor refuses, JICA will require the Borrower to declare invalidity or cancelation of the contract and demand the refund of the relevant proceeds of the loan or any other remedies on the grounds of contractual violation.
- (05) (01), (02), (03), and (04) of this Note 3 above shall be stated in the Bidding Documents and Prequalification documents if any.
- (06) The Borrower shall require bidders to include in their bids and contract documents a letter of acknowledgement to declare that the contractor is eligible in accordance with the applicable Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans.

<解説>

1. 本条は、外国公務員への贈賄を防止する OECD 条約の発効、世界銀行、アジア開発銀行（ADB）の調達・コンサルタント雇用ガイドラインへの腐敗防止条項の追加等、国際的に高まりつつある腐敗防止コンセンサスを受け規定したものである。
2. 第(1)項(a)および(b)について
本条でいう腐敗または不正行為等に関与した企業等に対して取られる具体的な措置については、機構で公表されている関連規程において定められる。
3. 第(1)項(c)について

- (01) 「国際開発金融機関による受注資格停止共同措置 (cross debarment)」とは、世界銀行グループ、アジア開発銀行、欧州復興開発銀行、米州開発銀行グループ、アフリカ開発銀行グループが2010年4月9日に合意している不正・腐敗行為に対する共同措置を指す。運用上は、世界銀行グループが cross debarment の運用を開始した2010年7月19日以降に世界銀行グループにより発動された1年を超える受注資格停止措置を以って cross debarment とみなす。
- (02) 以下に記される(a)～(f)の日から契約締結までの期間に、世界銀行グループによる受注資格停止を受けている応札者および「コントラクター」は円借款事業を受注する資格が無い。ただし、(i)かかる受注資格停止措置が1年以下である、または(ii)かかる受注資格停止措置が発動されてから3年が経過している場合はその限りではない。
- (a) 国際競争入札 (ICB) により契約相手方を選定する場合であって、事前資格審査 (P/Q) を実施する場合：事前資格審査公示
 - (b) 国際競争入札により契約相手方を選定する場合であって、事前資格審査を実施しない場合：入札公示
 - (c) 限定国際入札 (LIB) により契約相手方を選定する場合：招請状の発行日
 - (d) インターナショナルショッピングにより契約相手方を選定する場合：見積もり依頼
 - (e) 随意契約により契約相手方を選定する場合：指名
 - (f) 上記(a)～(e)以外の調達方法により契約相手方を選定する場合：具体的な調達手続きの開始
- (03) 「コントラクター」が、(02)に照らして契約の受注資格がなかったことが発覚した場合、機構は原則として「コントラクター」に対し制裁措置を取る。
- (04) 「コントラクター」と直接契約しているサブコントラクターが下請契約を締結する時点で世界銀行グループより受注資格停止措置を受けていたことが発覚した場合、機構は原則として借入人に対して、「コントラクター」に直ちに下請契約を解除させるよう要求する。ただし、(i)かかる受注資格停止措置が1年以下である、または(ii)かかる受注資格停止措置が発動されてから3年が経過している場合はその限りではない。「コントラクター」がこれに応じない場合、機構は借入人が「コントラクター」に対して契約違反として契約無効・解除の措置をとるとともに、借款資金返還またはその他の救済措置を行うよう求める。
- (05) 本条解説3.(01)、(02)、(03)、(04)については入札書類およびPQ書類がある場合はPQ書類に記載されるものとする。
- (06) 借入人は応札者に対して適用する調達ガイドラインに照らして適格であることを誓約する文書を応札書類および契約書に含めるよう求める。

第 1.07 条 利益相反

Section 1.07 Conflict of Interest

A Contractor shall not have a conflict of interest. A Contractor shall not be employed under any of the circumstances set forth below, where it is determined to have a conflict of interest throughout the bidding/selection process and/or the execution of the contract unless the conflict has been resolved in a manner acceptable to JICA.

(1) A firm shall be disqualified from providing goods or non-consulting services resulting from or directly related to consulting services for the preparation or implementation of a project that it provided or were provided by any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that firm. This provision does not apply to the various firms (consultants, contractors, or suppliers) only due to the reason that those firms together are performing the Contractor's obligations under a turnkey or design and build contract.

(2) A firm that has a close business relationship with the Borrower's professional personnel, who are directly or indirectly involved in any part of: (i) the preparation of the bidding documents for the contract, (ii) the bid evaluation, or (iii) the supervision of such contract, shall be disqualified.

(3) Based on the "One Bid Per Bidder" principle, which is to ensure fair competition, a firm and any affiliate that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with that firm shall not be allowed to submit more than one bid.

(4) A firm having any other form of conflict of interest other than (1) through (3) of this Section shall be disqualified.

<訳文>

「コントラクター」は利益相反を有してはならない。利益相反が機構に受け入れられ得る方法によって解決される場合を除き、以下の場合、入札/選定から契約実施の全ての過程を通し、「コントラクター」は利益相反を有すると判断され、雇用されないものとする。

- (1) 事業の調達に係る準備または実施に係るコンサルティング業務を実施した企業、または直接的ないし間接的に当該企業を支配する、当該企業に支配される、もしくは当該企業と共通の支配下関係にある関係会社は、当該コンサルティング業務に起因する、もしくは直接関係のある資機材および役務を提供する業務を行うことから失格とされる。本条はターンキー契約、デザインビルド契約において共同して「コントラクター」としての業務を提供する多様な企業（コンサルタント、請負業者、製造者）については、

そのことのみを以っては適用されない。

- (2) ある企業が、(i)当該契約の入札書類作成、(ii)入札評価、あるいは(iii)当該契約の監理に直接的または間接的に関わる借入人の職員と緊密な業務関係を有する場合、当該企業は失格とされる。
- (3) 公正な競争を確保するための「One Bid Per Bidder（一応札者一応札）」の原則に基づき、企業および直接的ないし間接的に当該企業を支配する、当該企業に支配される、もしくは当該企業と共通の支配下関係にある関係会社は2つ以上の札を提出することはできない。
- (4) 本条第(1)～(3)項以外の利益相反を有する企業も失格とされる。

<Notes>

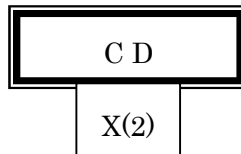
- 1. “The conflict of interest provision” herein should be incorporated into the bidding documents.
- 2. Paragraphs (1) and (3):
In relation to “affiliate” and “control”: The ability to exercise the control is normally, but not limited to, deemed to exist when one party has, whether directly or indirectly, not less than 20% of all the subscribed shares or other equity interests or the total capital of the other party.
- 3. Paragraph (3):
The diagram below shows the idea of “One Bid per Bidder” principle stipulated in Paragraph (3). “X(1)” and “X(2)” in the diagram stand for the same firm or the affiliates.

(ex. 1)



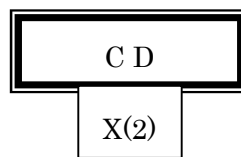
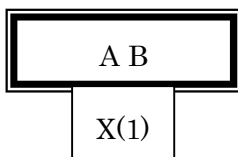
: Not Permitted

(ex.2)



: Permitted, only if "X(2)" is NOT acting as a specialized sub-contractor^(※).

(ex.3)



: Permitted



Solely or jointly & severally liable for entire contract



Sub-contractor

(※) Specialized sub-contractor:

Standard Bidding Documents issued by JICA state that the Bidder can propose a specialized sub-contractor in order to meet any of the criteria for the experiences of key activities indicated in the Evaluation and Qualification Criteria, and which is specified in the Bidding Documents as those can be met through a specialized sub-contractor. In case the proposed specialized sub-contractor does not meet the corresponding criteria for the relevant key activities, the Bidder who proposed such specialized sub-contractor shall be disqualified.

4. Paragraph (4):

As an example, exchange of personnel in a form of secondment between a consultant and a Contractor engaged in the same project (e.g. in a case where a Contractor lends or temporarily seconds its personnel to the consultant and that any of the personnel is directly or indirectly involved in any capacity in the same project, that Contractor shall be disqualified from the bidding or the selection for providing goods and non-consulting services resulting from the consulting services provided by the consultant. On the contrary, in a case where the personnel of the Contractor are not involved in the project in question, such exchange of personnel will not constitute a reason for disqualification of the Contractor. Likewise, it is recognized that conflict of interest does not exist when the personnel have resigned from the Contractor).

5. In principle, if it is found that a firm or consultant is in violation of this Section, that firm or that consultant shall be disqualified from the bidding or the selection. However, there are cases where the Borrower may suffer a disadvantage, even if there is no fault on the part of the Borrower (e.g. due to false information provided by the consultant and/or its affiliate, the Borrower did not recognize the relation between them, and the affiliate is awarded a contract). In such cases, JICA will take the Borrower's interests into consideration, while paying due attention to the overall project implementation and the procurement policy of JICA as a whole.

<解説>

1. “conflict of interest”に係る本規定は、入札書類に盛り込まれるべきである。

2. 第(1)および第(3)項について

関係会社(affiliates)および支配(control)について、支配力を行使する能力は、一般に一方の発行済株式、持ち分、または出資総額の20%以上をもう一方が保有している場合と解されるが、必ずしもそれに限定されない。

3. 第(3)項について

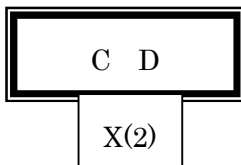
下表は第(3)項の「一応札者一応札(One Bid Per Bidder)」の原則を図に表したものである。表中の「X(1)」および「X(2)」は同一の社または関係会社であることを示す。

(例 1)



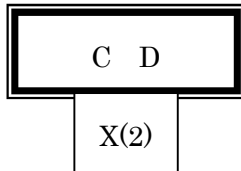
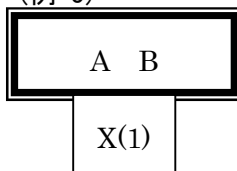
: 不可

(例 2)

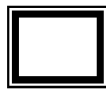


: X2 が specialized sub-contractor^(*)でない場合は可

(例 3)



: 可



単独または連帯して契約
全体に責任を負う



サブ・コントラクター

(※) Specialized sub-contractor

JICA の標準入札書類では、評価・資格要件に示される key activities の実績に係る要件のうち、specialized sub-contractor を通じて満たすことが可能であると明記されているものについて、下請けを提案することができる。なお、提案した specialized sub-contractor が key activities に係る要件を満たしていない場合、当該下請けを提案した応募者は失格となる。

4. 第(4)項について

例示として、同一事業に従事するコンサルタントと「コントラクター」の間の人事交流が挙げられる。(例：「コントラクター」がその人員をコンサルタントに対して貸与もしくは一時的に派遣し、派遣された人員のいずれかが直接または間接的に同一事業に関与している場合、当該「コントラクター」はコンサルタントが提供したコンサルティング業務に起因する、もしくは直接関係のある資機材および役務の提供を行うことから失格とされる。他方、「コントラクター」から派遣された人員が当該事業に従事していない場合、かかる人事交流は当該「コントラクター」を失格とする理由にはならない。同様に、当該職員が「コントラクター」企業を退職していれば利益相反にはあたらないと理解される。)

5. 企業またはコンサルタントが本条に違反していることが発覚した場合、当該企業または当該コンサルタントは、原則として、入札または選定において失格とされる。ただし、借入人に瑕疵が認められない場合、借入人が不利益を被る可能性がある(例：コンサルタントまたはその関係会社から提供された虚偽の情報により、両者の関係を借入人が認識しないまま当該関係会社が落札した場合)。かかる場合、円借款事業全体の実施や機構の調達に係る方針を総体的に勘案しつつ、機構は借入人の利益に配慮をする。

第 1.08 条 使用言語

Section 1.08 Language

All documents relating to the procurement, including the contract, shall be prepared in one of the following languages, selected by the Borrower: Japanese, English, French or Spanish. Although the Borrower may issue translated versions of these documents in the national language of the Borrower's country for the Borrower's reference, the Japanese, English, French or Spanish documents shall take precedence.

<訳文>

契約書を含む調達に関する全ての書類は日本語、英語、仏語または西語のうち、借入人が選択するいずれか一つの言語で作成されるものとする。また、借入人が自らの参考とするために借入国の言語による翻訳を作成することは認められるが、その際、正本は日本語、英語、仏語または西語のいずれかにより作成された版とする。

<Notes>

1. ICB is, in principle, applied to the procurement under Japanese ODA Loans. One of the objectives of bidding is to minimize costs by ensuring the greatest degree of competition possible, and the use of Japanese, English, French or Spanish is necessary in this regard. Sometimes bids have been invited/required both in Japanese, English, French or Spanish and in the local language, but such a procedure places bidders from other countries at a disadvantage (the cost of preparing documents in the local language is required) and should not, in principle, be permitted.
2. Similarly, any application for prequalification or bid shall be prepared in Japanese, English, French or Spanish. In cases where, as a result, a domestic contractor is awarded, the authenticated contract documents may be prepared in the national language of the Borrower's country. Even in that case, the Borrower has to prepare a translated version in Japanese, English, French or Spanish for JICA's review and concurrence.

<解説>

1. 円借款事業の調達は国際競争入札（ICB）の適用を原則としている。入札の目的の一つは、可能な限り広く競争を確保することによりコストの最小化を図る点にあり、その意

味において日本語、英語、仏語または西語の使用が必要である。時に、日本語、英語、仏語または西語と現地語の両方の言語での応札を求めようとする例もあるが、他国の応札者にとって不利となる（現地語での文書作成費用がかかる）手続きであることから、原則として認められるべきではない。

2. 同様に、事前資格審査(P/Q)申請書類および応札書類も日本語、英語、仏語または西語で作成されるものとする。国際競争入札の結果として国内企業が受注する場合、契約書正本は借入国の言語で作成してもよい。この場合でも、借入人は機構の確認と同意のために日本語、英語、仏語または西語のいずれかでの翻訳版を準備しなければならない。

第2章 国際競争入札 (ICB)

Part II INTERNATIONAL COMPETITIVE BIDDING (ICB)

A. 契約の形態と規模

A. Type and Size of Contract

第2.01条 契約の形態

Section 2.01 Types of Contract

(1) Contracts may be concluded on the basis of unit prices for work performed or items supplied, a lump sum price, cost-reimbursable, or a combination thereof for different portions of the contract, depending on the nature of the goods or services to be provided. The bidding documents shall clearly state the type of contract selected.

(2) Cost-reimbursable contracts are not acceptable to JICA except in exceptional circumstances, such as conditions of high risk or where costs cannot be determined in advance with sufficient accuracy.

(3) Single contracts for engineering, supply of equipment and construction to be provided by the same party ("turnkey contracts") are acceptable if they offer technical and economic advantages to the Borrower, e.g. where a special process or considerable integration of the various stages is desirable.

<訳文>

(1) 契約は、供給される資機材または役務の性格に応じて、履行工事または供給品目に基づく単価契約、総価契約、ないしは実費償還契約でもよく、あるいは契約の部分部分によりこれらを併用してもよい。採用される契約形態は入札書類に明記されるものとする。

(2) ただし、実費償還契約は、リスクが高い、または前もって十分正確には費用が決められない等の例外的な場合を除き、機構は受け入れない。

(3) 例えば、特別な工程、または種々の工程において高度な統一性が望まれる等、借入人に技術的、経済的な利点がある場合、設計、機器供給および建設が同一者によりなされる契約形態である単一契約（ターンキー契約）が認められる。

<Notes>

1. Paragraph (1):

The Lump-sum contract (contract price is determined as a lump sum of a certain amount) is used when the scope of work can be estimated in full detail (construction work for the superstructure of bridges, houses and buildings, etc.), while the unit-price contract (contract price is determined in accordance with quantity x a unit price), is for cases where either content or quantity is not clear or where the project work volume cannot be precisely estimated (e.g. complex civil engineering works).

2. Paragraph (2):

For the cost-reimbursable contract, the payment amount is determined after the completion of the work, and consists of the actual construction costs (e.g. material costs, labor costs) and indirect costs (e.g. head office expenses). The cost-reimbursable contract includes a cost-plus-fixed-fee contract and cost-plus-percentage-fee contract, etc. The cost-reimbursable contract, where the contract price cannot be determined at all in advance is, in principle, not permitted, as is stated in this Section, since the amount to be financed by Japanese ODA Loan cannot be determined.

3. Paragraph (3):

One of the contract types according to the contracted scope is the “turnkey” contract of this paragraph. Under a turnkey contract (or design-build contract), a single contractor is responsible for the design and provision, in accordance with the employer’s requirements, of works which may include any combination of engineering (including civil, mechanical, electrical, etc.), procurement and construction and commissioning. There is also a “design, build and operate contract”, where the turnkey contract is further extended, with this contract covering management in the operation stage after commissioning.

<解説>

1. 第(1)項について

総価契約 (lump-sum contract : 一定の金額で総価として契約額を決めるもの) は契約対象の内容があらかじめ十分かつ委細に推定できる場合 (橋梁上部・家屋建設工事等) に用いられ、他方、単価契約 (unit-price contract : 数量×単価で契約額を決めるもの) は対象・数量が不明確な場合や対象工事量が正確に推定不可能な場合 (複雑な土木

工事等) に用いられることが多い。

2. 第(2)項について

実費償還契約(cost-reimbursable contract) は工事(業務)完了後に契約支払い額が決定されるものであり、実際の工事費(材料費、人件費等)と間接的な費用(本社経費等)から成り立つ。実費償還契約には、cost-plus-fixed-fee 契約、cost-plus-percentage-fee 契約等がある。なお、事前に契約金額の目処が全くたたないような場合には、借款対象金額が確定しないため、本文記載のとおり、実費償還契約は原則的に認められない。

3. 第(3)項について

契約対象範囲に関する契約形態の一つとして、本項にある「ターンキー契約」が挙げられる。本契約(またはデザイン・ビルド契約)では、発注者の要求事項に基づいて単一の請負業者が、エンジニアリング(土木、機械および電気に関するものを含む)、調達、建設および試運転を組み合わせた工事の設計および完成に対して責任を負う。

なお、本契約形態を更に発展させたものとして設計・施工・運転契約と呼ばれるものがあるが、これは試運転後の運転段階における管理をも請負対象にする契約を指す。

第 2.02 条 契約の規模

Section 2.02 Size of Contract

The size and scope of individual contracts will depend on the magnitude, nature and location of the project.

<訳文>

個々の契約の規模と範囲は、当該事業の規模、性格、立地によって適切なものが選択されるものとする。

<Notes>

As one of the purposes of having bidding is to fully utilize the competition principle, the size of each bidding package (lot) should be large enough to attract a number of firms. "One contract for one project" is not at all necessary, but arbitrary packaging for eluding ICB shall be avoided. Unreasonable division of lots results in many negative effects such as less competitiveness among international contractors and complexity of the project management, and should be avoided as much as possible.

<解説>

競争原理を十二分に働かせることが入札の目的の一つである以上、入札の規模（ロット）は多くの企業が応札に興味を示すように十分に大きなものである必要がある。なお、1事業・1契約である必要は全くないものの、国際競争入札（ICB）の適用除外を目的とする恣意的なパッケージの分割は避けられねばならない。ロットの不合理的な分割は、海外の請負業者間の競争性を低下させるばかりでなく、案件監理の複雑化といった弊害が大きいことから、極力避けるべきである。

第 2.03 条 一段階二札入札および二段階入札

Section 2.03 Single-Stage Two-Envelope Bidding and Two-Stage Bidding

(1) For works, machinery and equipment for which complete technical specifications are prepared in advance, a single-stage two-envelope bidding procedure should be adopted. Under this procedure, bidders will be invited to submit technical and financial bids simultaneously in two separate envelopes. The technical bids are opened first and reviewed to determine that they conform to the specifications. After the technical review has been completed, the financial bids of the bidders whose technical bids have been determined to conform to the technical specifications are then opened publicly, with bidders or their representatives allowed to be present. Opening of financial bids shall follow the procedures stipulated in Section 5.02 of these Guidelines. Evaluation of financial bids shall be consistent with Section 5.06 of these Guidelines. The financial bids of the bidders whose technical bids have been determined not to conform to the technical specifications shall promptly be returned unopened to the bidders concerned. The use of this procedure must be agreed upon by JICA and the Borrower.

(2) In the case of turnkey contracts or contracts for large and complex plants or procurement of equipment which is subject to rapid technological advances, such as major computer systems, for which it may be undesirable or impractical to prepare complete technical specifications in advance, a two-stage bidding procedure may be adopted. Under this procedure, bidders will first be invited to submit technical proposals without prices on the basis of the minimum operating and performance requirements. After technical and commercial clarifications and adjustments, followed by amended bidding documents, the bidders will be invited to submit final technical bids and financial bids in the second stage. The use of this procedure must be agreed upon by JICA and the Borrower.

<訳文>

(1) 事前に完全な技術仕様書が準備できる工事、機材、機器については、一段階二札入札を用いるべきである。本手続きにおいては、技術札と価格札とが同時にかつ別々の札で提出される。第一に技術札が開札され、仕様書に合致しているかを判断するための検討が行われる。技術検討終了後、技術札が仕様書に合致していると判断された応札者の価格札のみが当該札を提出した応札者またはその代理人の前で開札される。価格札の開札は、本ガイドライン第 5.02 条に明記される手続きに従って行われるものとする。価格札の評価は、本ガイドライン第 5.06 条に従って行われるものとする。技術札が仕様書に合

致してないと判断された応札者の価格札は、開札せずに速やかに当該応札者に返却されるものとする。本手続きの採用は機構と借入人との間で合意されなければならない。

- (2) 事前に完全な技術仕様書を準備することが望ましくない、または実務的ではないターンキー契約、大規模かつ複雑なプラントの契約、または大型コンピューター等の技術革新が著しい分野の機材調達等の契約においては、二段階入札を用いてもよい。本手続きにおいては、応札者は第一に、最小限の操業および性能要求等に基づき価格抜きの技術プロポーザルを提出する。技術面・商業面における明確化、調整を踏まえて入札書類が修正された後、第二段階として応札者は最終的技術札と価格札を提出する。本手続きの採用は、機構と借入人との間で合意されなければならない。

<Notes>

Paragraph (1):

(01) Single-stage two-envelope bidding has been employed in the case of power-generating equipment for thermal power stations, bridge construction projects, subway construction projects, etc., and can be commonly adopted. Single-stage two-envelope bidding is generally advisable in terms of the emphasis on quality, as price competition exists only among bidders who have passed the technical evaluation. In order to benefit from this advantage, it is never allowed in the two-envelope bidding to open financial bids of bidders who failed to meet technical requirements or to open financial bids at the time of technical evaluation.

(02) In the case of single-stage two-envelope bidding, the result of technical evaluation is subject to JICA's prior review and concurrence in general.

<解説>

第(1)項について

- (01) 一段階二札入札は、技術的評価に問題のなかった応札者のみの間で価格競争をするため、質の重視の面から望ましいものである。この利点を生かすためには、一段階二札入札での技術評価の際に、価格札を開札したり、技術的に不合格な応札者の価格札まで開札することは決して認められない。
- (02) 一段階二札入札においては、技術評価結果について一般に機構の事前確認と同意を得る必要がある。

B. 公示および事前資格審査(P/Q)

B. Advertising and Prequalification

第 3.01 条 公示

Section 3.01 Advertising

In all cases of ICB contract, invitations to prequalification or to bidding shall be advertised in at least one newspaper of general circulation in the Borrower's country. The Borrower should also promptly send copies of such invitations (or the advertisement therefor) to JICA.

<訳文>

国際競争入札 (ICB) による契約の全ての場合においては、事前資格審査(P/Q)の募集または入札募集は、借入国で一般的に流通している新聞のうち少なくとも 1 紙に公示されるものとする。借入人は、上記募集 (または公示) の写しを機構に速やかに送付すべきである。

<Notes>

1. One of the objectives in employing ICB is to achieve cost-minimization by promoting the competition principle to the greatest extent possible. Advertising to the public and providing information to as many potential bidders as possible is important from this point of view.
2. The advertisement should include all necessary information, such as the subject matter of the bid, contact addresses, schedules (including deadline for submission of bids), etc. In addition, it is desirable to include in the advertisement prior to the bidding documents the fact that “the funding source related to this bidding is a Japanese ODA Loan” in order to attract and invite as many firms as possible by presenting a sound funding source. In addition, advertising the eligible source countries ensure that non-eligible firms do not submit bids.
3. The advertisement may be published by an electronic system as well as in a newspaper.

<解説>

1. 国際競争入札（ICB）採用の目的の一つは、前述のとおり競争原理を可能な限り働かせることによりコストの最小化を図ることにある。同観点より、本公示を広報し、できるだけ多くの潜在的な応札者に情報提供することが重要である。
2. 公示の内容としては、入札対象、コンタクト先、入札締切日を含むスケジュール等の事項と共に、確固たる資金源の存在を知らしめることにより、より多くの企業に興味を抱かせ入札への参加を促す（即ち、競争原理を促進させる）ために「本入札に係わる資金源は円借款である」旨を含むべきである。さらに、調達適格国を公示することにより非調達適格企業が参加しないようにするものである。
3. 公示は、新聞において行うと共に、電子システムを通じて行うこともできる。

第 3.02 条 応札者の事前資格審査(P/Q)

Section 3.02 Prequalification of Bidders

(1) Prequalification is in principle required in advance of bidding for large or complex works and, exceptionally, for custom-designed equipment and specialized services to ensure that invitations to bid are extended only to those who are technically and financially capable.

(2) Prequalification shall be based entirely upon the capability of prospective bidders to perform the particular contract satisfactorily, taking into account, inter alia, their: (a) experience of and past performance on similar contracts, (b) capabilities of construction or production capacity of plants, and (c) financial position. A clear scope of the contract and the requirements for qualification (criteria) shall be specified in the prequalification documents.

(3) All bidders meeting the criteria specified shall be allowed to bid.

<訳文>

(1) 大規模または複雑な契約、並びに例外的に特注設計の機器および特殊な役務の場合には、入札募集が技術的・財務的に能力を有する業者のみに対して行われるよう、入札に先立って事前資格審査(P/Q)が原則必要となる。

(2) P/Q は、もっぱら、応札予定者が特定の契約を満足に遂行する能力に関して行われるものとし、特に、(a)同種の契約についての経験と実績、(b)建設または製造に関する能力、(c)財務状況、が考慮される。契約の範囲および資格要件（基準）は、P/Q 書類に明記されるものとする。

(3) 入札は、指定された基準を満たす全ての応札者に許可されるものとする。

<Notes>

1. Paragraph (1):

(01) This Section concerns prequalification, usually conducted for contracts for large construction works, etc.

(02) JICA considers that prequalification is “in principle required” in view of emphasis on quality. At least, prequalification is required for large-scale procurement amounting to more than 1 billion yen, for complex works/contracts, or under any

other circumstances such as design-build contracting in which preparing detailed bids is costly. This ensures that invitations to bid are extended only to those with adequate capabilities and resources. Prequalification may also be required when participation of numerous bidders is expected and, thus, prescreening to a certain extent should be carried out at this stage for an efficient evaluation of bids.

2. Paragraph (2):

- (01) Prequalification is conducted for the main contractor, but when a subcontractor(s) performs (perform) essential works under the supervision of the main contractor, data on the subcontractor(s) may be taken into consideration.
- (02) Using a financial ratio for Pass/Fail criteria should be avoided since such a ratio may vary depending on accounting procedures, rules, and methods used in different countries. The Borrower should give the applicants certain flexibility with respect to the information and documents required to demonstrate their financial capability.
- (03) Criteria for prequalification should not be so strict as to limit participation to specific firms only. However, it is important to set the criteria so that only fully competent firms will submit bids, in view of the “emphasis on quality.” Arbitrary relaxation of criteria in order to allow specific firms to participate in the bidding is never allowed.
- (04) The prequalification criteria should be applied strictly when prequalification evaluation results are examined. Relaxation of prequalification criteria in favor of specific firms (e.g. an extremely broad interpretation of a “similar experience”) or the relaxation of predetermined criteria during the prequalification evaluation with the justification of ensuring competition is not allowed, in light of the transparency and “emphasis on quality.”
- (05) It is not acceptable to prequalify a firm or joint venture that satisfies the criteria in all aspects of qualification but does not satisfy the criteria in one specific area. For example, a firm that has sufficient experience but does not have financial capability and is likely to go bankrupt during the contract execution should be disqualified. A failure in one area cannot be covered by capability in other areas.

3. Paragraph (3):
 - (01) It is not acceptable to set a limit on the number of successful applicants prior to the evaluation of prequalification. All applicants meeting the criteria shall be allowed to bid. However, it is also important to set the criteria so that a reasonable number of applicants, normally no more than ten, shall be qualified. An excessive number of applicants taking part in the bidding is not preferable because it will increase the burden of the Borrower when evaluating the bids.
 - (02) In case only one applicant is prequalified as a result of the evaluation, the Borrower should reject this prequalification process because it is of no value to conduct bidding with the only applicant. Accordingly, the Borrower should initiate another prequalification process with certain modifications of conditions or other relevant methods based on the basic principles of these Guidelines.
4. A change in the members of a joint venture after prequalification is acceptable, provided that all of the following conditions are satisfied;
 - (01) the new joint venture meets the prequalification criteria (the new member is not necessarily limited to only prequalified firms);
 - (02) the reason for such a change is acceptable to the Borrower;
 - (03) such a change does not distort competition among qualified bidders;
 - (04) such a change is requested to and approved by the Borrower prior to bidding; and
 - (05) such a change is not forced by the Borrower but has taken place by the free choice of the firms involved.
5. Whether the information provided at the time of prequalification is true and correct should be strictly ascertained in order to ensure quality. It is generally recommended that such information be verified at the time of bid evaluation and award of contract, and the award shall normally be denied to a bidder judged as no longer having the capability or resources to successfully perform the contract, including cases where the information provided was fraudulent or incorrect.
6. The time allowed for preparation and submission of applications for prequalification should be sufficient for applicants to gather all the information required.

7. The Borrower should inform applicants of the result of their application usually within 60 days after the date of submission of applications.
8. For prequalification of bidders for groups of contracts to be awarded, either at the same time or over a period of time, a limit on the number or total value of awards to any one bidder may be imposed on the basis of the bidder's technical capability and financial resources to meet qualification criteria for the combined contracts.

<解説>

1. 第(1)項について

- (01) 本項は、特に大型工事契約等で通常行われる P/Q に関するものである。
- (02) 機構は、質重視の観点から、P/Q は「原則として必要」と考える。少なくとも 10 億円を超える大規模調達、複雑な工事・契約、あるいはデザイン・ビルド契約のように入札準備に多額の費用を要する場合には P/Q が行われるべきである。これにより適切な能力および資源のあるもののみへ入札を招聘することとなる。また、多数の応札者が想定され、効率的な入札評価のためにある程度の事前の絞り込みがこの段階で実施されるべきである場合についても P/Q は必要である。

2. 第(2)項について

- (01) P/Q の対象はメインコントラクターであるが、サブコントラクターがメインコントラクターの監理の下で重要な工事を実施する場合、そのデータについても考慮に入れることがある。
- (02) Pass/Fail 方式における財務指標 (Financial Ratio) を用いた評価は、国ごとに異なる会計手続き、基準・方法に基づいていることから避けるべきである。借入人は応募企業が財務能力を示す上で求められる情報・書類につき、一定の柔軟性を与えるべきである。
- (03) P/Q 評価基準は、特定企業しか参加できないような厳しすぎるものであってはならないが、「質の重視」の観点から十分能力のある企業のみが応札するようなレベルの基準とすることが肝要である。特定企業が入札に参加可能となるよう、恣意的に基準を緩めるようなことは決して認められない。
- (04) P/Q 評価においては、P/Q 基準を厳格に適用しなくてはならない。特定企業を優遇するために P/Q 基準を緩めること（「同種の経験」の解釈を極端に広くする等）や、競争を確保するためと称して P/Q 評価時に事前に設定した P/Q 基準を緩めようとすることは、透明性の原則、並びに「質の重視」の観点から認められない。
- (05) 全体としては P/Q 基準を充足しているものの、特定分野における基準が満たされていない企業・共同企業体 (J/V) を合格させることは認められない。例えば、十分

な経験を有するものの、財務能力を充たさず契約履行中に倒産しかねない企業は、失格とされるべきである。ある分野における能力の欠落は、他の分野における能力で補うことはできない。

3. 第(3)項について

- (01) P/Q 通過企業数につき評価以前に予め上限を設けることは認められない。設定された基準を充足する全ての応募企業は入札への参加が認められなければならない。しかしながら、適切な数の企業、通常は 10 社以内、が通過するような基準を設定することも重要である。あまりにも多くの企業が入札に参加することは、入札評価における借入人の負担を増加させるため望ましくない。
- (02) P/Q 評価の結果、1 社しか合格しなかった場合には、当該 1 社のみに対して入札を実施する意義が認められないため、借入人はこの P/Q 手続きを拒否すべきである。したがって、借入人は一定の条件変更を行った上で新たな P/Q 手続き、あるいは本ガイドラインの基本原則に沿った、他の適当な方法に着手すべきである。

4. P/Q 後の J/V の構成員の変更は、以下の条件が全て充たされる場合には認め得る。

- (01) 新たな J/V が P/Q 基準を充足すること（新構成員は必ずしも P/Q 通過企業に限られる必要はない。））、
- (02) 借入人にとって当該変更理由が受け入れられるものであること、
- (03) かかる変更が P/Q 通過企業間の競争性を歪めないこと、
- (04) かかる変更が入札前に借入人に申請され承認されること、
- (05) かかる変更が借入人により強要されたものではなく、当該企業側の自由な判断によるものであること。

5. 質を確保するためには、P/Q 時に提供される情報が真実かつ正確であるか否か厳密に検証されなければならない。かかる情報の検証は入札評価時、および契約締結時に実施することが一般的に推奨されており、提供された情報が不適正または不正確な場合を含め、当該契約を成功裡に履行する能力または財源を有していないと判断された応募者への落札は通常拒否される。

6. P/Q の準備および応募のために与えられる時間は、要求された全ての情報を収集するために応募者にとって十分なものでなければならない。

7. 借入人は、通常、応募書類の提出日より 60 日以内に応募にかかる結果を応募者に通知すべきである。

8. 同時または一定期間内に契約が見込まれる同一事業での複数契約の P/Q について、複数の契約を受注した場合でも、技術的（生産）能力または財源について、合算された P/Q のクライテリアを満たすよう、それぞれの応札者について入札可能件数、または契約合計額を制限しても構わない。

C. 入札書類

C. Bidding Documents

第 4.01 条 一般事項

Section 4.01 General

(1) The bidding documents shall provide all information necessary to enable a prospective bidder to prepare a bid for the goods and services to be provided. While the detail and complexity of these documents will vary with the size and nature of the proposed bid package and contract, they generally include: invitation to bid; instructions to bidders; form of bid; form of contract; conditions of contract (both general and special); technical specifications; list of goods or bill of quantities and drawings, as well as necessary appendices, detailing, for example, the type(s) of security required or acceptable. Guidelines on the principal components of the bidding documents are given in the following Sections.

(2) Borrowers shall use the appropriate Standard Bidding Documents (SBDs) of the latest version issued by JICA with minimum changes acceptable to JICA, as necessary to address project-specific conditions. Any such changes shall be introduced only through bid data sheets, or through special conditions of contract, and not by introducing changes in the standard wording of JICA's SBDs. When no relevant SBDs have been issued, the Borrower shall use other internationally recognized standard conditions of contract and contract forms acceptable to JICA.

(3) If a fee is charged for the bidding documents, it shall be reasonable and reflect the cost of their production and shall not be so high as to discourage qualified bidders.

< 訳文 >

(1) 入札書類には、応札者が、提供される資機材および役務に対しての入札の準備を行うために必要な、全ての情報が盛り込まれるものとする。これらの書類の詳細な内容は、実際の入札パッケージおよび契約の規模と性格に応じて異なるが、その内容には通常、入札の募集、入札指示書、入札の様式、契約の様式、契約条件書（一般および特記）、技術仕様、資機材のリストまたは数量明細書および図面、並びに、必要とされるまたは受け入れられる保証の種類の詳細等の必要な付属文書が含まれる。入札書類のうち主要な要素についてのガイドラインは、以下の条項に記されている。

(2) 借入人は機構が公表している適切な、最新版の標準入札書類（Standard Bidding Documents）を用いなければならない、必要な変更は、事業固有の条件に対応するため、

機構が容認できる最小限の変更を加えるに留めるものとする。このような変更は、入札データシートまたは契約の特記条件書を通じてなされるものに限られ、機構の標準入札書類の標準的な文言の変更を通じてなされてはならない。該当する標準入札書類が発行されていない場合は、借入人は機構が容認できる他の国際的に認知されている標準的な契約条件書を用いるものとする。

- (3) 入札書類が有料である場合には、その料金は書類の製作費用を反映した妥当なものとし、適格な応札者の意欲を削ぐような高額でないものとする。

<Notes>

1. Paragraphs (1) and (2):

(01) An example showing elements of the bidding document is as follows:

- a) Instruction to Bidders
- b) Evaluation Criteria
- c) Bid Form
- d) General Conditions of Contract
- e) Special Conditions of Contract
- f) Specifications
- g) Bill of Quantities
- h) Drawings
- i) Contract Form
- j) Bid Security Form
- k) Performance Security Form

(02) No such modifications from the SBDs shall impair the fair allocation of risk and liability between the parties to the contract, as stated in Section 4.04 (2). The selection of the SBDs used should be discussed during the course of agreement on the procurement schedule stated in Section 1.01 (6).

(03) In light of the principle of non-discrimination between the bidders as stated in Section 1.01 (3), the Borrower should not impose excessive requirements in terms of the domestic procedures or documentations of the Borrower's country, which lead to a decline in the motivation of prospective foreign bidders.

2. Paragraph (3):

The fee of the bidding documents should only be nominal, to cover reproduction and mailing costs and to ensure that only bona fide bidders apply for the bidding

documents while not being so high as to discourage bona fide bidders. In general, an amount of not more than the equivalent of US\$1,000 is considered appropriate, depending on the size and complexity of the contract and the bidding documents.

<解説>

1. 第(1)および第(2)項について

- (01) 入札書類構成要素の一例を参考までに挙げると以下のとおりである。
- (a) Instruction to Bidders
 - (b) Evaluation Criteria
 - (c) Bid Form
 - (d) General Conditions of Contract
 - (e) Special Conditions of Contract
 - (f) Specifications
 - (g) Bill of Quantities
 - (h) Drawings
 - (i) Contract Form
 - (j) Bid Security Form
 - (k) Performance Security Form
- (02) 標準入札書類からの変更は、4.04条第2項に述べるとおり、契約の関係者間でのリスクと責任の公平な分担に支障をきたすものではあってはならない。また、どの標準入札書類を使用するかについては、第1.01条第(6)項に従って調達スケジュールについて合意する際に併せて協議すべきである。
- (03) 1.01条第(3)項で述べる入札適格者間の非差別性の観点から、借入人は、外国企業が入札に参加するにあたって、国内手続きまたは書類提出に関して、応札の意欲を減退させるような過度な要求してはならない。

2. 第(3)項について

入札書類の価格は、適切な応札者のみが参加し、かつそれらの応札意欲を削ぐことがないよう、印刷・送付等の名目的費用のみをカバーすべきである。契約および入札書類の規模や複雑さにもよるが、一般的には1,000 USドルを上回らない額が適当である。

第 4.02 条 機構に関する言及

Section 4.02 Reference to JICA

Bidding documents shall normally refer to JICA using the following language:

“.....(name of Borrower).....has received (or where appropriate, ‘has applied for’) an ODA Loan from JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (hereinafter referred to as “JICA”) in the amount of ¥ ____ toward the cost of (name of project, date of Loan Agreement), and intends to apply (where appropriate, ‘a portion of’) the proceeds of the loan to payments under this contract. Disbursement of a Japanese ODA Loan by JICA will be subject, in all respects, to the terms and conditions of the Loan Agreement, including the disbursement procedures and the ‘Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans’. No party other than (name of Borrower) shall derive any rights from the Loan Agreement or have any claim to loan proceeds. The above Loan Agreement will cover only a part of the project cost. As for the remaining portion, (name of Borrower) will take appropriate measures for finance.”

<訳文>

入札書類は、通常、以下の文言を使用し、機構に関して言及するものとする。

『(借入人名)は、(事業名、借款契約(L/A)の調印日)の費用に対し、国際協力機構から(金額)円の円借款供与を受けて(または、場合により、「要請して」)おり、借款資金(場合により、「の一部」)を本契約についての支払いに充てる計画である。国際協力機構による円借款の貸付実行は、あらゆる面で、貸付実行方式や「円借款事業のための調達ガイドライン」を含め、借款契約の条項を条件としている。(借入人名)以外のいかなる団体も、借款契約から権利を引き出すことも、または借款資金に対するクレームを行うこともしないものとする。上記借款契約は、事業費の一部のみをカバーする。残りの部分は、(借入人名)が適切な資金手当てのための措置を講じる。』

<Notes>

This Section describes the need to state explicitly in the bidding documents that a Japanese ODA Loan is being provided (for this requirement, see Note 2 of Section 3.01 of these Guidelines). The need to observe the provisions of these Guidelines is specified so that the procurement process should be compliant with such provisions. This will enable bidders to fully understand the existence of and the need to observe JICA's Guidelines for Procurement.

<解説>

本条は、機構の円借款供与が入札書類上に明記されるべき旨を記したものである（その理由については本ハンドブック第3.01条解説2.参照）。調達手続きにかかる条項が遵守されることをより明確にするために、本ガイドラインの条項に従うことが必要であることを明示している。これは、応札者に対して機構の調達ガイドラインの存在、遵守の必要性に対する理解の徹底を促すものである。

第 4.03 条 入札保証

Section 4.03 Bid Securities

Bid bonds or guarantees will usually be required, but they shall not be set so high as to discourage suitable bidders. Bid bonds or guarantees shall be released to unsuccessful bidders as soon as possible after the contract has been signed with the successful bidder.

<訳文>

通常、種々の形での入札保証が必要とされるが、これらは適切な応札者の意欲を削ぐような高額に設定されないものとする。入札保証は、落札者以外の応札者に対しては、落札者との契約締結後可能な限り速やかに返却されるものとする。

<Notes>

1. The limitation of guarantor banks to those in the Borrower's country, regardless of the fact that the country has very few foreign bank branches, or the addition of provisions to make the repatriation of funds only in the currency of the Borrower's country is not acceptable, since foreign bidders will be placed in an extremely disadvantageous position and fair competition will be hampered.
2. The internationally accepted amount of bid security is around 2% of the estimated cost in ordinary contracts.
3. It is not acceptable to prohibit bidders from submitting their securities in internationally accepted forms, such as bank guarantees or letters of credit, or to limit the forms of security to those with high liquidity such as cash or checks. Such requirements would discourage suitable bidders from participating.
4. The bid validity period should be sufficient to evaluate the bids, obtain JICA's concurrence on the evaluation of bids and bid for award, and send a notice of award. It is not preferable to extend the original bid validity period without any clear justification and necessity. If justified by exceptional circumstances, all bidders may be requested to agree in writing to an extension of the period of bid validity before the expiration date. Bidders shall have the right to refuse to grant such extension without forfeiting their bid security.

<解説>

1. 入札保証については、外国銀行の支店が少ない国であるにも関わらず、保証する銀行を借入国内の銀行に限定することまたはその返却にあたっては借入国通貨でのみ返却するという条項を追加することは、外国応札者が著しく不利となり、公正な競争が阻害されるため、認められない。
2. 国際的に認められている入札保証の金額は、通常の契約の場合、想定価格の2%程度である。
3. 銀行保証、信用状（letter of credit）等国際的に受け入れられている形態での入札保証の提出を禁じることは現金や小切手等極めて流動性の高い形態に限ることは認められない。そのような要求は適切な応札者の参加意欲を削ぐものである。
4. 入札有効期限は、入札を評価し、入札評価および落札通知案にかかる機構の同意を得て落札通知を送付するために十分なものでなければならない。明確かつ正当な事由や必要性が無い限り、当初の入札有効期限を延長することは望ましくない。例外的な事情によりやむを得ない場合、借入人は、期限到来前に書面にて入札有効期限の延長を全応札者に求めることができる。なお、入札にて入札保証が要求されている場合、応札者は入札保証を没収されることなく入札有効期限の延長を拒否する権限を有する。

第 4.04 条 契約の条件

Section 4.04 Conditions of Contract

(1) The conditions of contract shall clearly define the rights and obligations of the Borrower and the Contractor, and the powers and authority of the consultant as the engineer, if one is employed by the Borrower, in the administration of the contract and any amendments thereto. In addition to customary general conditions of contract, some of which are referred to in these Guidelines, special conditions appropriate to the nature and location of the project may be included.

(2) In the conditions of contract, risks and liabilities among the parties shall be allocated in a balanced manner, and modification of such allocation in customary general conditions of contract shall be reasonable in view of smooth implementation of the project.

(3) Safety shall be emphasized in the implementation of the project. Safety measures taken by the Contractor shall be specified in the contract.

<訳文>

(1) 契約条件書には、借入人および「コントラクター」の権利義務、並びに、借入人によりコンサルタントが雇われている場合には、当該契約の管理およびそれに関連する変更におけるエンジニアとしてのかかるコンサルタントの権限を明確に規定するものとする。このガイドラインに述べられている諸点をはじめとして、商慣習上通常規定される契約の一般的な条件に加えて、事業の性格および所在地域に係る適当な特記条件を含めても構わない。

(2) 契約条件書において、関係者間のリスクと責任はバランスよく配分されなければならない。商慣習上、一般的な契約条件に関するかかる配分の変更は、事業の円滑な実施という観点から適当なものでなければならない。

(3) 事業実施においては安全が重視されるべきである。「コントラクター」によって取られるべき安全対策は、契約書に明示するものとする。

<Notes>

1. Paragraph (1):

These conditions of contract, comprising General Conditions used for all contracts and Special Conditions which differ depending on the nature of the individual contract,

should be stated clearly.

2. Paragraph (2):

In some cases, JICA may not give its concurrence to the modification stated in this paragraph, if it is not justifiable.

<解説>

1. 第(1)項について

契約条件書は、全ての契約に使用される一般条件と、個々の契約の特性により異なる特記条件の二種類から成るが、こうした契約条項は明確に規定されるべきである。

2. 第(2)項について

機構は、本項に規定する変更について、正当化されない場合、同意しないこともあり得る。

第 4.05 条 入札書類の明確性

Section 4.05 Clarity of Bidding Documents

(1) Specifications shall set forth as clearly and precisely as possible the work to be accomplished, the goods and services to be supplied and the place of delivery or installation. Drawings shall be consistent with the text of the specifications. Where drawings are inconsistent with the text of the specifications, the priority order shall be that specified in the conditions of contract used. The bidding documents shall specify any factors, in addition to price, which will be taken into account in evaluating and comparing bids, and how such factors will be quantified or otherwise evaluated. If bids based on alternative designs, materials, completion schedules, payment terms, etc., are permitted, conditions for their acceptability and the method of their evaluation shall be expressly stated. Invitations to bid shall specify the eligible source countries and other eligibility provisions (as stated in Section 1.04). The specifications shall be so worded as to permit and encourage the widest possible competition.

(2) Any additional information, clarification, correction of errors or alteration of specifications shall be sent promptly to all those who requested the original bidding documents. When original specifications are to be altered, added, or corrected due to reasons on the Borrower's side, notification of those modifications, etc., should be immediately sent to all the bidders, using an addendum, and if the change is considered to be major/substantial, bidders should be given additional time for the submission of their bids.

<訳文>

(1) 仕様書には、完成させるべき工事、供給されるべき資機材および役務、並びに納入場所または据え付け場所をできる限り明瞭かつ正確に記載するものとする。図面は仕様書の本文と合致するものとし、両者間に齟齬がある場合には使用する契約条件書に規定される優先順位に従う。入札書類には、価格に加えて、入札評価・比較に際して考慮する要素、およびそれらの要素の定量化方法または他の評価方法が示されるものとする。デザイン、資材、完成時期、支払い条件等の代替案が認められる場合には、それらを認める条件とその評価方法が明示されるものとする。入札募集には、調達適格国や、他の適格性に関する規定（前述第 1.04 条）を明示するものとする。仕様書は、できるだけ広範な競争を可能とし、促進するような表現を使用するものとする。

(2) 追加情報、明確にすべき点、仕様書の訂正および変更等は、当初の入札書類を申し込ん

だ全ての応札者に速やかに送付されるものとする。借入人側の理由によって、当初の仕様に対する変更、追加情報、訂正等が行われる場合には、全ての応札者はただちに Addendum 等によりそれらの修正を通知されるべきであり、特に当該変更が重要または実質的なものと判断される場合には、応札者は応札に向けた追加的な時間を与えられるべきである。

<Notes>

Paragraph (1):

(01) In order to prevent subjective evaluation, it is required that methods used to quantify and evaluate factors other than price should be specified in the bidding documents. The acceptability of, and evaluation methods to be used for, alternatives should be also specified.

(02) In order to avoid confusion and the partial comparison of bids, the bidding documents shall make clear the treatment of taxes, customs, and relevant duties for bidders' setting of bid prices. In addition, treatment of those factors shall be clearly stipulated in the evaluation methods.

(03) Specifications shall be clear and precise to avoid confusion among bidders and various problems in the evaluation stage. In the context of ICB, the specification must be drafted to permit the widest possible competition.

<For example>

- Specifying a type of equipment, such as boilers, which enable only specific firms (or firms in a specific country) to submit bids, shall be avoided.
- The arbitrary setting of overly loose specifications in order to allow specific firms to participate in bidding shall be avoided.

<解説>

第(1)項について

- (01) 主観的評価を回避すべく、非価格要素について、その定量化・評価方法を入札書類に明記するべきである。また、代替案を認める可能性、その評価方法についても明示するべきである。
- (02) 混乱や不公平な応札比較を回避すべく、入札書類は応札者の応札価格設定における税金、関税その他の税金の取扱いを明確に規定するものとする。また、これらの項目の扱いについて、評価方法の中で明確に定めるものとする。
- (03) 応札者間の混乱や評価段階での種々の問題を回避するため、仕様書

(specifications) は明確かつ正確であるものとする。国際競争入札 (ICB) の下では、仕様書はできるだけ広範な競争を可能にするよう作成されなければならない。例えば、ボイラー等の調達で、機器のタイプを特定することにより、特定企業 (または特定国の企業) のみの応札を可能とする事態は避けるものとする。また、特定企業が入札に参加できるように、過度に緩い仕様を恣意的に設定することも避けるものとする。

第 4.06 条 規格

Section 4.06 Standards

If specific national or other standards with which equipment or materials must comply are cited, the bidding documents shall state that equipment or materials meeting the Japan Industrial Standards or other internationally accepted standards which ensure quality equivalent to or higher than the standards specified will also be accepted.

<訳文>

機器や資材にかかる特定の国内規格、または他の規格が引用される場合には、当該規格と同等かもしくはそれ以上の品質を保証するような、日本工業規格（JIS）または他の国際的に通用している規格を満たす機器や資材も受入れられる旨、入札書類に明記されるものとする。

<Notes>

The Japan Industrial Standards (JIS) or other internationally accepted standards should be used when specifying standards in bidding documents. The reason for this is as described in Note (03) of Section 4.05 of these Guidelines.

<解説>

入札書類にて規格を規定する際は、日本工業規格（JIS）または他の国際的に通用している規格を用いるべきである。その理由は本ハンドブック第 4.05 条解説(03)に記されている。

第 4.07 条 商標名の使用

Section 4.07 Use of Brand Names

Specifications shall be based on relevant characteristics and/or performance requirements. Reference to brand names, catalogue numbers, or similar classification shall be avoided. If it is necessary to quote a brand name or catalogue number of a specific manufacturer for a specific reason, the specifications shall permit offers of alternative goods which have similar characteristics and provide performance and quality at least equal to those specified.

<訳文>

仕様は性質および／または性能要求に基づくものとする。商標名、カタログ番号または製品名を記載することは避けるものとする。特殊な事情により、特定製造業者の商標名またはカタログ番号を用いる必要がある場合、仕様は、特定製品と同様の性質を有し、また少なくとも同等の性能および品質を備えた他の製品のオファーをも受け入れるものとする。

<Notes>

This Section states that the specification of brand names or the like should be excluded as much as possible.

In some cases, even with ICB, some specific brand names or catalogue numbers for equipment might be required because of the need for standardization, etc. (In this case, if the portion concerned is a major part of the specification, Direct Contracting is usually adopted.) But even in this case, it is preferable that alternative goods with similar characteristics and of a quality at least equal to those specified be accepted to the greatest extent possible, for the above-mentioned reason (see Note (03) of Section 4.05 of these Guidelines).

<解説>

本条は商標名等の記載を可能な限り排除すべき旨を記したものである。場合によっては、国際競争入札(ICB)においても一部機器等に関しては規格統一化等の必要性から特定商標名、特定カタログ番号等を記載せざるを得ない場合があり得る（この場合、当該部分が仕様の主要部分であれば随意契約を採用するのが普通である）が、かかる場合にも前述の理由（本ハンドブック第 4.05 条解説(03)参照）から、特定製品と同様の性質を有し、少なくとも同等の品質を備えた他の製品をできるだけ受け入れることが望ましい。

第 4.08 条 契約に基づく支出

Section 4.08 Expenditures under Contracts

The use of Japanese ODA Loans is limited to financing expenditures for goods and services from eligible source countries.

< 訳文 >

円借款資金の対象は調達適格国からの資機材および役務への支出に限られている。

第 4.09 条 入札通貨

Section 4.09 Currency of Bids

(1) A Japanese ODA Loan is denominated in Japanese Yen and the bid price should normally be stated in Japanese Yen. Whenever necessary, however, other international trading currencies may also be permitted.

(2) In addition, any portion of the bid price which the bidder expects to spend in the Borrower's country may be stated in the currency of the country of the Borrower.

(3) The currency or currencies in which the bid price may be stated shall be specified in the bidding documents.

<訳文>

(1) 円借款は日本円建てであり、入札も通常円建てでなされるべきであるが、必要があれば、他の国際的に取引されている通貨も認められる。

(2) 応札者が借入国で支出する予定の部分については、借入国通貨建てで入札されてよい。

(3) 入札において認められる通貨は、入札書類に記載されるものとする。

<Notes>

Paragraph (1):

The term, "international trading currency" refers to the so-called "hard currencies," such as the US dollar or the Euro.

<解説>

第(1)項について

「国際的に取引される通貨 (international trading currency)」という用語は、米ドル、ユーロ等のいわゆる「ハード・カレンシー (hard currency)」を指す。

第 4.10 条 入札内容比較のための通貨換算

Section 4.10 Currency Conversion for Bid Comparison

(1) The bid price is the sum of all payments to be made to the bidder, in whichever currency.

(2) For the purpose of comparing prices, all bid prices shall be converted to a single currency selected by the Borrower and stated in the bidding documents. The Borrower shall effect this conversion by using the exchange (selling) rates for those currencies quoted by an official source (such as the Central Bank), commercial banks, or newspapers circulated internationally for similar transactions on a date selected in advance and specified in the bidding documents, provided that such date shall not be earlier than thirty days prior to, nor later than, the date specified for the opening of bids.

<訳文>

(1) 入札価格は、応札者に対し支払われることになる各国通貨建て支払いの全ての合計額である。

(2) 価格を比較するため、全ての入札価格は、借入人が選定し、かつ入札書類中に明記した単一通貨に換算されるものとする。借入人はこの換算を、入札書類であらかじめ明記された日付の、公的機関（中央銀行等）、商業銀行、または国際的に配布されている新聞が示す当該各通貨の為替（売）レートをを用いて行うものとする。この日付は、開札日として指定された日より 30 日を超えて遡らないものとし、また開札日よりあとでないものとする。

<Notes>

Paragraph (2):

The comparison of bid prices in plural currencies is made after their conversion to a single currency, and this Section states that the exchange rate for the date prescribed in the bidding documents should be used to prevent an arbitrary decision.

<解説>

第(2)項について

複数通貨による応札価格を比較する際には単一通貨価格に換えて比較することとなるが、その際は、恣意的決定をさけるために、入札書類であらかじめ定められた日付の為替レートを使用しなければならない、というのが本条の趣旨である。

第 4.11 条 支払い通貨

Section 4.11 Currency of Payment

(1) Payment of the contract price shall be made in the currency or currencies in which the bid price is expressed in the bid of the successful bidder, except where a different arrangement is clearly justified and specified in the bidding documents.

(2) Where the bid price is to be paid, wholly or partly, in a currency or currencies other than the currency of the bid, the exchange rate to be used for purposes of payment shall be that specified by the bidder in the bid so as to ensure that the value of the currency or currencies used in the bid is maintained without any loss or gain.

<訳文>

(1) 契約額の支払いは、異なる取り決めが明確に正当化されかつ入札書類中に規定されている場合を除き、落札者の入札の際に示された通貨によって行われるものとする。

(2) 入札において用いた通貨以外の通貨で全額または一部の支払いを行う場合、入札において使用した通貨の価値が損得なしに維持されるように、支払いのために使用される為替レートは、落札者が入札において示したレートとするものとする。

<Notes>

1. The basic position on bid currency is as described in Section 4.09 of these Guidelines.
2. The use of major international trading currencies is also permitted, in addition to Japanese yen.
3. The payment currency is required to be the same as the currency of the bid specified by the bidder, in principle, so as to avoid the burden of exchange risk on the successful bidder. That is, paragraph (1) prescribes JICA's principle that payment under the contract should be made in the currency used by the bidder in the bid. Moreover, paragraph (2) states that the exchange rate specified by the bidder in the bid should be used where paragraph (1) is not applied, "so as to ensure that the value of the currency or currencies used in the bid is maintained."
4. Paragraph (2):
As an example, a fixed rate originally specified in the bid may be used. It is acceptable

to use a variable rate by stipulating as “the rate X days before each payment”, however Paragraph (2) is for exceptional cases only, while the method mentioned in paragraph (1) is recommended.

<解説>

1. 応札通貨に関する基本的考え方は本ガイドライン第 4.09 条記載のとおりである。
2. 日本円に加え、主要国際通貨の使用も認められる。
3. 支払い通貨は、落札者の為替リスク負担を避けるため、原則として、落札者の応札通貨と同じとする必要がある。すなわち、本条第(1)項は、落札者が入札において使用した通貨で契約の支払いが行われるべきであるとする機構の原則を示すものである。更に第(2)項では、この原則から外れる場合であっても、「入札において使用された通貨の価値を確保するため」、落札者が入札において明示したレートを使うこととしている。
4. 第(2)項について
例として、入札にてあらかじめ定められた固定レートを使用することは構わない。なお、「それぞれの支払の X 日前のレート」として変動レートを規定することも受け入れられるが、第(2)項は例外的なケースにかかる規定であり、第(1)項による取扱いを推奨する。

第 4.12 条 価格調整条項

Section 4.12 Price Adjustment Clauses

- (1) Bidding documents shall state clearly whether firm prices are required or adjustment of bid prices is acceptable. In appropriate cases, provision will be made for adjustment (upwards or downwards) of the contract price, should changes occur in the prices of major cost components of the contract, such as labor or important materials.
- (2) If the price is adjustable, the adjustment shall be carried out according to the adjustment formula or formulae indicated in the bidding documents.

<訳文>

- (1) 入札書類には、固定価格によるものか、価格調整が受入れられるかについての明確な記載がなされるものとする。場合によっては、労働力や主たる資材のような契約の主要部分を占めるものの価格に変動が生じた際の契約金額の調整（増減いずれの方向へも）にかかる条項が設けられる。
- (2) 価格が調整可能である場合、その調整は入札書類に示されている価格調整式を使って算出するものとする。

<Notes>

Paragraph (2):

- (01) It is generally recommended that price adjustment provisions be included for contracts with long delivery or completion periods (generally beyond 18 months), and that such provisions be included, even for contracts of shorter duration, if fluctuation of prices is expected.
- (02) In general, the base cost indices or prices should be those bases prevailing on the day 28 days prior to the closing date for the submission of bids.
- (03) When prices in the contract are not adjustable, in whole or in part, a price adjustment formula or formulae should be included in the bidding documents to protect the bidders from the risk of price fluctuation in case of an extension of bid validity.

<解説>

第(2)項について

- (01) 納入または施工期間が長い（通常、18 か月を超える）契約、また、18 か月未満の契約であっても価格変動が見込まれる場合には、価格調整条項が含まれることが一般的に推奨される。
- (02) 通常、基準価格指数または基準価格は応札締切日より 28 日前のものとするべきである。
- (03) 契約に価格調整条項が含まれない、もしくは契約の一部が固定価格である場合、価格変動のリスクから応札者を保護するため、入札書類には入札有効期限が延長された場合の価格調整条項を含むべきである。

第 4.13 条 前渡金

Section 4.13 Advance Payment

(1) The percentage of the total payment to be made in advance, upon entry into effect of the contract, for mobilization and similar expenses shall be reasonable and specified in the bidding documents.

(2) The bidding documents shall specify the arrangements for any security required for advance payments.

<訳文>

(1) 着工準備資金および同様の資金として、契約発効直後に前払いされる額の契約全体額に対する比率は、妥当な範囲のものとし、入札書類に明記されるものとする。

(2) 前渡金に必要な保証については、入札書類にその取決めに関して明記されるものとする。

<Notes>

Advance payment clauses are generally included in contracts, except in the case of small-amount contracts, and the amount of the advance payment should be within a reasonable range in relation to international practice. The percentage can usually be expected to lie between 10 and 15% of the contract price, with the exception of small-sized or special contracts for ships, etc.

<解説>

一般的に前渡金条項は小額契約を除き契約に含まれるが、その額は国際慣習に照らし妥当な範囲内とすべきである。なお、その額は、小規模契約あるいは船舶向け特殊契約等を除き、通常、契約額の 10～15%程度であろう。

第 4.14 条 履行保証および保留金

Section 4.14 Performance Securities and Retention Money

(1) Bidding documents for works shall require a security in an amount sufficient to protect the Borrower in case of breach of contract by the Contractor. This security can be either a bank guarantee or a performance bond, the amount of which will vary with the type and size of the work, but shall be sufficient to protect the Borrower in the case of default by the Contractor. A portion of this security shall extend sufficiently beyond the date of completion of the works to cover the defects liability or maintenance period up to final acceptance by the Borrower. For such portion of the security extended beyond the date of completion of the works, contracts may provide for a percentage of each interim payment to be held as retention money until final acceptance. The amount of the security required shall be stated in the bidding documents.

(2) In contracts for the supply of goods, the need for performance security depends on the market conditions and commercial practice for the particular kind of goods. Contractors may be required to provide a guarantee to protect the Borrower against nonperformance of the contract. Such security in an appropriate amount may also cover warranty obligations. Alternatively, a percentage of the payments may be held as retention money to cover warranty obligations, and any installations or commissioning requirements. The security or retention money shall be of a reasonable amount.

<訳文>

(1) 工事の入札書類においては、「コントラクター」による契約不履行から借入人を保護するのに十分な保証を要求するものとする。この保証は銀行保証または履行保証ボンドによってなされ、保証の額はその工事の形態と規模によって異なるが、「コントラクター」の契約不履行の際に借入人を保護するに足るものとする。これらの保証の一部分は、工事完成後借入人が履行証明書を発行するまでの欠陥保証期間またはメンテナンス期間を十分カバーするものとする。工事完成後の期間をカバーする保証の一部については、履行証明書を発行するまでの間、期間ごとの支払いの一部を保留金として保有することを契約上規定してもよい。保証額は入札書類に規定されるものとする。

(2) 資機材の供給に関する契約においては、履行保証の必要性は当該資機材の市況と商慣習によって異なる。契約の不履行から借入人を保護するため、「コントラクター」に対して保証を提供させることは可能である。かかる履行保証金は資機材の保証義務も適用範囲としうる。また、支払いの一定割合を保証義務、および設置または試運転を確保する

ための保留金として保有することもできる。保証金または保留金の金額は妥当なものとする。

<Notes>

1. For civil works or large-equipment supply contracts, a performance security is provided in the form of bank guarantees or a performance bond to protect the purchaser (Borrower) from default by the supplier/contractor.

This Section aims to protect the Borrower, and the clauses are, in practice, included in the bidding documents prepared by the Borrower almost without exception. However, the amount (which may vary greatly, depending on the case, and is between 5 and 15% of the contract price) and the validity period (the validity period is normally about one year after completion of the work) should be reasonable in the light of international business practice.

2. The timing for releasing retention money (about 5 to 10% of the contract price) should be clearly stipulated in contract conditions. However, the total or a certain part of the retention money should be held until final acceptance, which is normally about one year after completion of the work.

3. In the case of a bank guarantee, the limitation of guarantor banks to those in the Borrower's country, regardless of the fact that the country has very few foreign bank branches, or the addition of provisions to make the repatriation of funds only in the currency of the Borrower's country is not acceptable, since foreign bidders will be placed in an extremely disadvantageous position and fair competition will be hampered.

4. Paragraph (2):

In the case of the procurement of goods, the warranty period of a contract is generally 12 months from the time of delivery or 18 months from the time of shipment at a port in the source country. Considering that trade insurance lasting longer than 2 years is fairly difficult to obtain, the warranty period should be shorter than 2 years, unless there is a technical reason to extend the period. Similarly, in the case of works contracts, the defects liability period of a contract should be about 1 year after the completion and not exceed two years.

<解説>

1. 土木工事契約または大型機器供給契約においては、サプライヤー/コントラクターによる契約不履行から買主（借入人）を保護するため、銀行保証または履行保証ボンドという形で履行が保証される。本条は借入人保護を目的とするためであり、この条文は借入人作成の入札書類ではほぼ例外なく規定されている。ただしその額（ケースによってその額は大きく異なるが、契約金額の5～15%程度）および有効期間（通常、工事完了後1年程度）は、国際商慣習に照らし妥当なものとするべきである。
2. 保留金（契約金額の5～10%程度）の解除時期に関しては、契約条件に明確に記述されるべきである。ただし、全部または一部の保留金は、履行証明（final acceptance）の発行まで保有され、それは通常工事完了後1年程度である。
3. 銀行保証の場合には、外国銀行の支店が少ない国であるにも関わらず保証する銀行を借入国内の銀行に限定したり、その返却にあたって借入国通貨でのみ返却すると規定したりすると、外国応札者が著しく不利となり公正な競争が阻害されることから、認められない。
4. 第(2)項について
資機材調達の場合は、契約上の保証期間（warranty period）は引渡し後12ヶ月または輸出港での船積み後18ヶ月が一般的である。2年を超える貿易保険を得ることがかなり困難であることを考慮すると、期間を延長すべき技術的理由がある場合を除き、保証期間は2年より短くすべきである。同様に、工事契約においても、欠陥保証期間（defect liability period）は完工後1年程度とし、2年を上回るべきではない。

第 4.15 条 保険

Section 4.15 Insurance

The bidding documents shall state precisely the types and terms of insurance (e.g. liabilities to be covered and duration of the insurance) to be obtained by the successful bidder.

<訳文>

落札者により提供されるべき保険の種類および条件(当該保険がカバーする責任および期間等)は、入札書類に正確に記載されるものとする。

第 4.16 条 予定損害賠償条項およびボーナス条項

Section 4.16 Liquidated Damage and Bonus Clauses

Liquidated damage clauses shall be included in the bidding documents for delays in completion or delivery resulting in extra cost, loss of revenues or loss of other benefits to the Borrower. Provision may also be made for a bonus to be paid to Contractors for completion of work contracts ahead of time specified in the contract, when such earlier completion will be of benefit to the Borrower.

<訳文>

工事完成時期または納入時期の遅延により借入人が追加費用、収入またはその他の利益の喪失を被った場合に備え、予定損害賠償条項が入札書類に記されるものとする。また、工事が契約書中に明記された期日以前に完成し、そのような早期完成により借入人が利益を得る場合には、当該「コントラクター」に対してボーナスを支払う旨の規定を設けてもよい。

<Notes>

1. The percentage of liquidated damage should be about 0.1% of the contract price per 1-day delay, 0.5% per 1-week delay and the upper limit for the total amount should be about 5 to 10%.
2. Liquidated damage is usually deducted from the interim payment.
3. It is unacceptable not to set an upper limit of liquidated damages for delays in completion or delivery with the aim to make the Contractor perform the contract strictly on schedule. Such requirements impose an unreasonably high risk on the Contractors.

<解説>

1. 予定損害賠償金の比率は、1日あたりの遅れにつき契約額の0.1%程度、1週間あたりの遅れにつき0.5%程度、総額の上限は5~10%程度とすべきである。
2. 予定損害賠償金は通常は出来高払いから差し引かれる。
3. 契約者に対して、厳格に工程どおり契約を履行させるために完成または引渡し遅延による予定損害賠償金の上限を設定しないというのは受け入れられない。そのような要求は、応札者に対し不当に高いリスクを負わせるものである。

第 4.17 条 不可抗力

Section 4.17 Force Majeure

The conditions of contract included in the bidding documents shall, when appropriate, contain clauses stipulating that failure on the part of the parties to perform their obligations under the contract will not be considered a default under the contract if such failure is the result of force majeure as defined in the conditions of contract.

< 訳文 >

適当と認められる場合には、当事者のいずれかが契約条件に定められた不可抗力の結果により契約義務不履行に陥った場合、これを契約上の不履行とみなさない旨の規定を入札書類中の契約条件の中に設けるものとする。

第 4.18 条 紛争解決

Section 4.18 Settlement of Disputes

Provisions dealing with the settlement of disputes shall be included in the conditions of contract. International commercial arbitration administered by an international arbitration institution in a neutral venue has practical advantages over other methods for the settlement of disputes. Therefore, the use of this type of arbitration shall be stipulated as a condition of the contract unless JICA has specifically agreed to waive this requirement for justified reasons or the contract has been awarded to a bidder from the Borrower's Country. In case of works contracts, supply and installation contracts, and turnkey contracts, the dispute settlement provision shall include mechanisms such as dispute boards or adjudicators, which are designed to permit a speedier dispute settlement.

<訳文>

契約条件の中に、紛争解決に関する規定が設けられるものとする。中立的な仲裁地における国際的仲裁機関による国際商事仲裁は、紛争の解決を目指す他の方法よりも実際的な利点を持っている。従って、落札者が借入国の企業である場合もしくは機構がかかる仲裁方法の不採用について妥当な理由に基づき同意する場合以外は、かかる仲裁方法が紛争解決方法として契約条件に規定されるものとする。また、建設工事契約、供給・設置契約、およびターンキー契約の場合、紛争裁定委員会や裁定人等、迅速な紛争解決を図るための仕組みを併せて含めるものとする。

<Notes>

“International arbitration institution” includes the International Chamber of Commerce and The Japan Commercial Arbitration Association.

<解説>

国際的な仲裁機関としては、国際商業会議所 (International Chamber of Commerce: ICC) もしくは日本商事仲裁協会 (The Japan Commercial Arbitration Association: JCAA) 等が挙げられる。

第 4.19 条 準拠法

Section 4.19 Applicable Laws

The contract shall stipulate which laws shall govern its interpretation and performance.

<訳文>

契約書には、その解釈と履行に関して適用される法律を規定するものとする。

<Notes>

In addition to applicable laws, the contents of the Exchange of Notes and the provisions of the Loan Agreement will be taken into consideration in execution of the project by the Borrower.

<解説>

準拠法に加えて、借入人は、事業実施の際に交換公文の内容および借款契約（L/A）の条項についても考慮する。

D. 開札、入札評価および落札者決定

D. Opening of Bids, Evaluation and Award of Contract

第 5.01 条 入札募集から入札までの期間

Section 5.01 Time Interval between Invitation and Submission of Bids

(1) The time allowed for preparation and submission of bids shall be determined with due consideration of the particular circumstances of the project and the size and complexity of the contract. Generally, not less than 45 days shall be allowed for international bidding.

(2) Where large civil works or complex items of equipment are involved, generally not less than 90 days shall be allowed to enable prospective bidders to conduct investigations at the site before submitting their bids.

<訳文>

(1) 入札の準備および応募のために与えられる期間は、当該事業の個別状況、契約の規模および複雑さに適切な配慮をした上で定められるものとする。国際入札においては通常、45 日間以上の期間が与えられるものとする。

(2) 大規模な土木工事または複雑な機器が含まれている場合には、入札予定者が応募に先立って現場調査をする機会を与えるため、この期間は通常 90 日以上とするものとする。

<Notes>

1. It is of significant importance to allow enough time between the invitation of bids and the submission deadline. Not simply because it is necessary for securing proper competition (and cost minimization), sufficient time for bid preparation allows bidders to analyze bidding documents carefully and prepare well considered bids. This leads to the avoidance of subsequent problems, such as numerous clarifications, confusion and arbitrary evaluation, or other troublesome situations. It should be emphasized that securing high quality bids through sufficient preparation time results in a shortened total period of procurement in the long run.
2. The time interval is prescribed as in this Section (not less than 45 days for general contracts and not less than 90 days for large work contracts), since 1 to 2 months is

usually needed for equipment contracts and at least 3 to 4 months for large civil work contracts, because of the need for investigation at the site. However, the length of the interval varies greatly, depending on the size and complexity of the contract, project site, degree of urgency, etc., and flexibility, to some extent, is permissible in applying this Section.

3. If prequalification is conducted in advance of the bidding, invitations to bid should be issued as soon as possible after the prequalification has been completed.

<解説>

1. 入札募集より提出締切り日までの時間を十分とることは極めて重要である。これは、単に、適切な競争（およびコストの最小化）を行わせしめる目的から必要であるというのみならず、応札準備のための十分な時間を与えることで応札者は入札書類を精査し、十分検討された札を準備することが可能となるからである。このことは、例えば多くの照会（clarification）、混乱や恣意的な評価、またはその他の取り扱いの難しい状況等、その後の問題の回避に繋がる。十分な準備期間を経て作成された質の高い札を得ることは、結果として、長期的には、調達手続き全体の期間短縮に繋がるということが強調されるべきである。
2. 本条において定める期間（一般的な契約は 45 日以上、大型工事契約は 90 日以上）の根拠として、機器契約に 1~2 ヶ月必要であること、また大型土木工事契約には現場調査の必要もあり最低 3~4 ヶ月が必要であることが挙げられる。しかしながら、契約の大きさと複雑性、事業の現場、緊急性の度合い等によりこの期間は大きく左右されるため、本条の適用にはある程度の柔軟性を持たせても良い。
3. 事前資格審査(P/Q)が入札に先立って実施される場合、P/Q が完了次第可能な限り速やかに入札募集がなされるべきである。

第 5.02 条 開札に関する手続き

Section 5.02 Procedures relating to Opening of Bids

(1) The date, hour and place for the latest receipt of bids and for the opening of bids shall be announced in the invitations to bid and all bids shall be opened publicly at the stipulated time and place. Bids received after this time shall be returned unopened.

(2) The name of the bidder and total amount of each bid and of any alternative bids, if such have been requested or permitted, shall be read aloud and recorded when opened. This record shall be confirmed and signed by all bidders or their representatives present at opening of bids, and a copy of this record shall be promptly sent to JICA.

<訳文>

(1) 入札締切と開札の日時および場所は入札募集書に記載されるものとし、全ての入札は、あらかじめ定められた時間と場所で公開による開札が行われるものとする。この時点以後に受理した入札は開かずに返却されるものとする。

(2) 応札者名と入札金額、および代替案提出が求められているか許可されている場合には代替案も、開札時に読み上げられた上記録されるものとする。この記録は開札に出席した全ての応札者またはその代表者が署名するものとし、記録の写しは速やかに機構に送付されるものとする。

<Notes>

1. Paragraph (1):

(01) The public opening of bids in this Section shall be observed to prevent the arbitrary award of a contract and to ensure a fair decision.

(02) The time for the bid opening shall be the same as for the deadline for the receipt of bids or promptly thereafter.

2. In the case of two-envelop bidding, financial bids, which are opened after the evaluation of the technical bids, shall be made public. It is necessary to ensure that financial bids of rejected bidders in the technical evaluation shall be returned to each bidder unopened.

<解説>

1. 第(1)項について

(01) 恣意的落札を避け、公平な決定を行うため、本条に定める公開開札を行うものとする。

(02) 開札の時間は、応札締め切りと同時か、あるいはその直後とする。

2. 一段階：二札入札の場合、価格札は技術札の評価後に開札されるが、これも公開で行われるものとする。技術札で失格となった応札者の価格札は開かずに応札者に返却されることを確保する必要がある。

第 5.03 条 入札内容の明確化および変更

Section 5.03 Clarification or Alteration of Bids

Except as otherwise provided in Section 5.10 of these Guidelines, no bidder shall be requested or permitted to alter his bid after the bids have been opened. Only clarifications not changing the substance of the bid are acceptable. The Borrower may ask any bidder for a clarification of the bid, but shall not ask any bidder to change the substance or price of the bid.

<訳文>

本ガイドラインの第 5.10 条に規定されている場合を除いては、いかなる応札者も開札後、その入札内容を変更することを要求されないものとし、また変更することを認められないものとする。その主要内容を変えずに内容の明確化を行うことだけが認められる。借入人は応札者にその入札内容の明確化を求めてもよいが、応札内容や金額の変更要求は行わないものとする。

<Notes>

1. Requests for clarification and the bidders' responses shall be made in writing. In order to make the clarification process fair and effective, reasonable time shall be given to the bidders to respond to the clarification request.
2. It is, in principle, at the discretion of the Borrower whether clarification is necessary in the bid evaluation. It should be noted, however, that such discretion does not mean to allow the Borrower to treat bids in an arbitrary manner. The Borrower shall be impartial in the evaluation of bids.

<解説>

1. 照会要請と応札者からの回答は書面をもって行うものとする。照会のプロセスを公正かつ効果的に行うため、応札者には照会要請に回答するのに適当な時間が与えられるものとする。
2. 基本的に、入札評価において照会が必要か否かは借入人の裁量である。しかしながら、その裁量は借入人が恣意的に応札を扱ってよいということを意味するものではない。借入人は入札評価において公平性を保つものとする。

第 5.04 条 手続きの非公開性

Section 5.04 Process to be Confidential

No information relating to the examination, clarification and evaluation of bids and recommendations concerning awards shall be disclosed after the public opening of bids to any persons not officially concerned with this process until a contract has been awarded to a bidder.

<訳文>

入札内容の審査、明確化および評価に関する情報、また落札決定に関する推薦のいずれについても、開札後、落札者が決定されるまでは、これらの手続きに正式に関与していないものに対して公開されないものとする。

<Notes>

1. The confidentiality of the process is essential to enable the Borrower and JICA to avoid improper interference either in an explicit or implicit manner.
2. This provision also applies to the prequalification process until the notification of prequalification results is made to all applicants.

<解説>

1. 手続きの非公開性は、借入人および機構が、明示的であれ暗示的であれ、不適當な（外部からの）介入を回避するうえで非常に重要である。
2. 本規定は、事前資格審査（P/Q）手続きにおいても、審査結果にかかる通知が全応募者に対して行われるまでの期間適用される。

第 5.05 条 入札内容の審査

Section 5.05 Examination of Bids

(1) Following the opening of bids, it shall be ascertained whether the bids are substantially responsive to the bidding documents, whether the required securities have been provided, whether documents have been properly signed and whether the bids are otherwise generally in order.

(2) If a bid does not substantially conform to the specifications, or contains inadmissible reservations or is otherwise not substantially responsive to the bidding documents, it shall be rejected.

(3) A technical analysis shall then be made to evaluate each responsive bid and to enable bids to be compared.

<訳文>

(1) 開札後、入札書類の条件に実質的に合致しているか、要求されている保証が提供されているか、署名は正当にされているか、入札はその他の面において一般に適切かどうかにつき各々確認されるものとする。

(2) もし、入札内容が仕様の要求に十分合致していなかったり、承認しがたい留保条件を付していたり、または他の点で入札書類の内容に合致していない場合には、そうした入札は排除されるものとする。

(3) こうした審査の後、これらの条件をみたした各入札の評価と比較のために、技術的検討がなされるものとする。

<Notes>

1. Paragraph (1):

Examination shall be made in areas such as conformity to specifications required in the bidding documents, proper signatures, and the required bid bond amount and period.

2. Paragraph (2):

When a check of the bids after their opening reveals deviation from the above requirements, or when large discrepancies are found, the bid concerned should be

rejected. It is the Borrower who placed the order and should determine whether the deviation is within a permissible range. However, in the case that the opinions of the consultant and the Borrower differ, due attention should be paid to both opinions. It is not permissible for a bid with a deviation unacceptable to the Borrower to be modified so as to conform to the specifications stipulated in the bidding documents, even without increasing or decreasing the bid price, since, as provided for in Section 5.03 of these Guidelines, such a practice constitutes an alteration of bid.

<解説>

1. 第(1)項について

審査の対象となる事項は、例えば入札書類で要求している仕様との整合性、適切なサインの有無、入札保証金額、保証期間が合致しているか等である。

2. 第(2)項について

開札後に応札内容を確認し、その結果、上記要件からの逸脱 (deviation) 、あるいは大幅な不一致がある場合には、入札の基本ルールに照らし当該応札は排除されるべきである。当該の逸脱が許容範囲か否かを判断するのは発注者たる借入人である。しかしコンサルタントと借入人の意見が相違する場合は、両者の意見に十分慎重に対処する必要がある。借入人が許容できない逸脱 (deviation) があった場合、当該の逸脱を入札書類に定める仕様に合致するように変更することは、本ガイドライン第 5.03 条に規定するとおり入札内容の変更にあたるため、たとえ応札価格を変更しないという条件であっても認められない。

第 5.06 条 入札内容の評価と比較

Section 5.06 Evaluation and Comparison of Bids

(1) The purpose of bid evaluation is to compare bids which conform to the technical specifications and are responsive to the bidding documents on the basis of their evaluated cost. Among the bids which conform to the technical specifications, the bid with the lowest evaluated cost, not necessarily the lowest submitted price shall be selected for award. Even when there has been prequalification of bidders, technical factors shall be given their full importance when evaluating bids.

(2) Bid evaluation shall be consistent with the terms and conditions set forth in the bidding documents.

(a) The bidding documents shall specify provisions for adjustment of a bid price to correct any errors in computation, the relevant factors to be considered in bid evaluation and the manner in which they will be applied for the purpose of determining the lowest evaluated bid.

(b) Factors other than price which may be taken into consideration include, inter alia, the payment schedule, the time of completion of construction or delivery, the operating costs, the efficiency and compatibility of the equipment, consumption (energy) efficiency, the availability of service and spare parts, the reliability of the quality control methods (including construction methods) proposed, safety, environmental benefits, and minor deviations, if any. To the extent practicable, these factors other than price shall be expressed in monetary terms according to criteria specified in the bidding documents.

(c) Provisions for price adjustment included in a bid shall not be taken into consideration.

(3) For the purposes of evaluation and comparison of bids for the supply of goods to be procured on the basis of international bidding:

(a) Bidders will be required to state in their bids the CIP (place of destination) price for imported goods or the EXW (ex works, ex factory, or off-shelf) price plus cost of inland transportation and insurance to the place of destination for other goods offered in the bid;

(b) Customs duties and other import taxes levied in connection with the importation or sales and similar taxes levied in connection with the sale or delivery of goods pursuant to a bid shall not be taken into account in the evaluation of that bid; and

(c) The cost of inland freight and other expenditures incidental to the transportation

and delivery of the goods to the place of their use or installation for the purposes of the project shall be included, if it is specified in the bidding documents.

(4) Where Contractors are responsible for all duties, taxes and other levies under civil works contracts, bidders shall take these factors into account in preparing their bids. The evaluation and comparison of bids shall be on this basis.

(5) Any procedure under which bids above or below a predetermined value are automatically disqualified is not permitted.

<訳文>

(1) 入札評価の目的は、技術仕様を満たし、入札書類に合致している入札について評価価格をベースに比較するものであり、技術仕様を満たす入札のうち、必ずしも最低提示価格札ではなく、最低評価価格札（下記(2)参照）に落札されるものとする。応札者の事前資格審査(P/Q)を実施したとしても、入札評価における技術要素の重要性については変わりがないものとする。

(2) 入札評価は、入札書類に記された条件と一致するものとする。

(a) 入札書類には、計算上の誤差訂正のための入札価格の調整条項、最低評価価格札を決定するための入札評価に際して考慮すべき関連要素、およびそれらの要素がどのように適用されるかが、明記されるものとする。

(b) 考慮対象となり得る非価格要素としては、とりわけ、支払いスケジュール、建設または引渡しの完了時期、稼働費、機器の効率および適合性、消費（エネルギー）効率、サービスおよびスペアパーツの確保、（建設方法も含めた）提案されている品質管理方法の信頼性、安全性、環境面での便益、および契約の本質に関わらない逸脱が含まれる。これら非価格要素は、實際上可能な範囲で、入札書類に規定された基準に基づき、金額に換算して表示されるものとする。

(c) 入札に含まれた価格調整条項は、考慮しないものとする。

(3) 国際入札に基づいて調達される資機材の供給について、入札評価および比較を行う際には、以下が適用される。

(a) 応札者はその入札の中に、当該入札において提供される資機材につき、輸入資機材の場合にはCIP(目的地)価格、その他の資機材の場合にはEXW(ex work, ex factory または off-shelf) 価格に内陸輸送および目的地までの保険を加えた価格の記載を要求される。

(b) 輸入の際に課される関税およびその他の輸入税、または、入札関連資機材の売却もしくは引渡しに関連して課される販売税およびこれに類する税は、入札評価の際には考慮の対象とされないものとする。

- (c) 事業のための使用地または設置場所への資機材の輸送、および引渡しに伴う内地輸送費その他の費用は、入札書類に規定されているのであれば含まれるものとする。
- (4) 土木工事契約において、関税、税金およびその他の賦課金を全て「コントラクター」が負担する場合、応札者はこれらの要素を考慮に入れて入札の準備を行うものとする。またそのような場合は、入札評価と比較もこの基準に則して行われるものとする。
- (5) あらかじめ定められた価格より高額または低額の札を自動的に失格とする手続きは、いかなるものであっても認められない。

<Notes>

1. Paragraph (2):

Price adjustment on escalation stipulated in Section 4.12 of these Guidelines shall not be considered in the evaluation since it is impossible to make comparisons on the same basis among different adjustment formulae proposed by different bidders.

2. Paragraph (3):

Bids should be evaluated based on the CIP (place of destination) price for imported goods and EXW price plus cost of inland transportation and insurance to the place of destination for other goods. (The terms of CIP and EXW are defined by Incoterms 2010, or as revised from time to time.) “Goods” means end products and “EXW price” means the price of an end product fixed at the time of shipment from the factory. It is not acceptable to deduct customs duties levied on imported raw materials, which were used to produce domestic goods, because similar customs duties are levied in countries of production on raw materials for imported goods as well.

3. Paragraph (4):

The reason why tax treatment different from (3) (b) is permitted for (4) civil work contracts is that, although taxes should ideally also be excluded for civil work projects, taxes to be imposed for civil works vary greatly depending on the country, site location, location of firms, and type of works, meaning evaluation without taxes for each bid is, in practice, impossible.

4. As is clear from the phrase “the bid with lowest evaluated cost,”, the bid is judged to be the best after comprehensive consideration of the above factors, and the bid with the lowest “read-out price” will not necessarily be awarded the contract.

5. Under Japanese ODA Loans, the use of the Merit Point System, according to which price and technical factors are given relative weights, and the bid that obtains the highest point total is selected, is not accepted in principle. Evaluation using Merit Point System tends to be subjective since no objective or impartial rule has been established for the allocation of weights to price and technical factors. These Guidelines require the Borrowers to set clear technical specifications and to compare bids which conform to the technical specifications on the basis of their evaluated cost. The Merit Point System does not conform to this requirement.
6. If a bid contains a seriously unbalanced (unreasonably low or high) unit price for certain goods or services to be provided, the Borrower is expected to ask the bidder concerned for clarification of such an offer to ensure appropriate execution during the contract stage, before concluding the evaluation. A reasonable increase of performance security may be requested to a successful bidder if the Borrower has appropriate reasons to do so.
7. The Borrower should complete the evaluation of bids within the bid validity period stipulated in the bidding documents.

<解説>

1. 第(2)項について

異なる応札者により提案された異なる調整計算式を同一の基準で比較することは不可能であるため、本ガイドライン第4.12条に定める価格調整条項は評価において勘案されない。

2. 第(3)項について

入札は、輸入製品についてはCIP(目的地)価格、それ以外の品目はEXW価格に内陸輸送費および目的地までの保険料を加えた価格に基づいて評価されるべきである。(CIP、EXWはそれぞれIncoterms 2010または以後更新される版に定義されるとおり。)「資機材(goods)」は最終製品を指し、「EXW価格」とは工場出荷時の最終製品価格を意味する。国内製品について、これを製造するために使用される原材料の輸入に課せられる関税を控除することは、輸入製品についても製造国において原材料の輸入に同様の関税が課せられていることから認められない。

3. 第(4)項について

本項の土木工事契約の場合、第(3)項(b)の場合と異なった税金の取り扱いを認めているのは、土木工事の場合も税金を除外して考えるのが理想的であるが、かかる税金は国、現場の立地、更に企業の所在地、工事のタイプにより大きく異なるため、入札ごとに税を除外して算定していくことが事実上不可能であるとの判断に基づくものである。

4. 「最低評価価格札」の語句からも明らかなように、入札評価においては、上記のような種々の要素を総合的に勘案するため、最も安い「読み上げ価格」の札が落札となるとは限らない。
5. 円借款事業においては、価格要素と技術要素に（相対的）配点が与えられ、最も高い合計点を取得した応札者が選ばれるという総合評価方式は原則として受け入れられない。価格要素と技術要素との間での配点割当てにつき客観的または中立的な方法が確立されていないため、主観的な評価となることが避けられないからである。本ガイドラインでは、借入人に対し明確な技術仕様を定め、技術スペックに合致した応札につき評価価格で比較することを求めており、総合評価方式はこの要求に合致しないものである。
6. 資機材および役務の提供にかかる応札において大幅に不均衡な（極端に高い／安い）単価（unbalanced unit price）が含まれている場合には、借入人は評価結果を決定する前に、業務の適切な遂行を確保するため、応札者に対して照会を行うことが期待される。もし借入人に適切な理由があれば、落札者に対して履行保証について妥当な範囲の増額を求めることができる。
7. 借入人は、入札書類において規定された入札有効期限内に入札評価を完了すべきである。

第 5.07 条 応札者の事後資格審査

Section 5.07 Postqualification of Bidders

(1) If there has been no prequalification of bidders, the Borrower shall determine whether the bidder whose bid has been evaluated the lowest has the capability and resources to carry out the contract concerned effectively.

(2) The criteria to be met shall be set out in the bidding documents and if the bidder does not meet them, the bid shall be rejected. In such an event, the Borrower shall then make a similar decision regarding the next-lowest evaluated bidder.

<訳文>

(1) 応札者の事前資格審査(P/Q)がない場合には、借入人は、入札の評価価格が最低であった応札者に関し、当該契約を有効に遂行する能力と資源を有するか否かを判定するものとする。

(2) 満たされるべき基準は入札書類中に記載されるものとし、応札者がこの基準を満たしていない場合は、その入札は拒否されるものとする。この場合には、借入人は評価価格が二番目に低い応札者に関し、同様の判定をするものとする。

<Notes>

1. Postqualification is suitable for use in the procurement of goods of small value and small works contracts.
2. To facilitate the evaluation during the process of postqualification, bidding documents should contain a questionnaire on qualifications similar to that of prequalification and criteria for evaluation.

<解説>

1. 事後資格審査は、小額の資機材調達および小規模土木工事契約に適している。
2. 事後資格審査における評価を容易にするため、入札書類において P/Q と同様の質問状と評価基準を記載しておくべきである。

第 5.08 条 評価報告書

Section 5.08 Evaluation Report

A detailed report on the evaluation and comparison of bids setting forth the specific reasons on which determination of the lowest evaluated bid was based shall be prepared by the Borrower or its consultants.

<訳文>

最低評価価格札を決定した根拠となった明確な理由を述べた、入札評価と比較に関する詳細な報告書が、借入人または借入人のコンサルタントにより作成されるものとする。

第 5.09 条 落札

Section 5.09 Award of Contract

The contract is to be awarded to the bidder whose bid has been determined to be the lowest evaluated bid and who meets the appropriate standards of capability and financial resources. A bidder shall not be required, as a condition of award, to undertake responsibilities or work not stipulated in the bidding documents or otherwise modify the bid as originally submitted.

<訳文>

落札は、その入札が最低評価価格札と判断され、かつ適切な能力と財源を有している応札者に対してなされる。応札者は、落札の条件として、入札書類に規定されていない責任および業務を引き受けること、もしくは最初に提出した入札を変更することを要求されないものとする。

<Notes>

1. The award of a contract is notified to the successful bidder by a Notice of Award, Letter of Intent, Letter of Acceptance, etc. Regardless of the form/method employed, when a bidder is notified that it has been awarded the contract by such notification, a contract is interpreted, in general, as being established between the parties at this point. (It should be noted that Notification of Award is neither the notification of the result of the bid evaluation nor an invitation to contract negotiations with the 1st ranked bidder.) Price negotiation is not allowed in view of the purpose of bidding and the need to protect the interests of bidders.
2. The Borrower should complete the evaluation of bids and award the contract within the period of the validity of bids. In order to award the contract within the period, the Borrower should pay due attention to realistic scheduling and its management, effectively achieving a smooth and efficient procurement.
3. An example of documents constituting a contract is:
 - Contract Agreement
 - Letter of Acceptance
 - Letter of Bid and Appendix to Bid
 - Conditions of Contract

- Specifications
- Drawings
- Bill of Quantities

4. When a joint venture is awarded, it is “jointly and severally” responsible for execution of the whole contract. Therefore, it is not acceptable to divide the lot and to allow each member of the joint venture to separately make contracts for a divided portion.

<解説>

1. 落札に係わる通知は、Notice of Award, Letter of IntentあるいはLetter of Acceptance等を以ってなされるが、いずれの形態・方法であろうと、かかる通知を以って応札者が当該契約を落札したことを知らされた時点で、契約が当事者間で成立したものと一般的には解される。（落札通知は、入札評価結果の通知でもなければ、一番札応札者との契約交渉への招請でもないことに留意すべきである。）価格交渉に関しては、入札本来の趣旨および応札者の利益保護の観点から認められない。
2. 借入人は、入札の期限内に入札評価と落札通知の発出を完了すべきである。期限内に落札通知を発出するために、借入人は現実的なスケジュール策定とその管理に十分注意を払い、円滑・効率的な調達を効果的に実現すべきである。
3. 契約構成書類の例を挙げると以下のとおりである。
 - Contract Agreement
 - Letter of Acceptance
 - Letter of Bid and Appendix to Bid
 - Conditions of Contract
 - Specifications
 - Drawings
 - Bill of Quantities
4. 共同企業体(J/V)が落札した場合、J/V は契約全体の実施につき「連帯して」責任を負っているため、ロットを分割しそれぞれの構成企業に個別に分割された部分の契約を行わせることは認められない。

第 5.10 条 入札の拒否

Section 5.10 Rejection of Bids

(1) Bidding documents usually provide that the Borrower may reject all bids. Rejection of all bids may be justified when (a) the lowest evaluated bid exceeds the cost estimates by a substantial amount, (b) no bid is substantially responsive to the bidding documents or (c) there is a lack of competition. However, all bids shall not be rejected solely for the purpose of obtaining lower prices in the new bids to be invited on the same specifications.

(2) If all bids are rejected, the Borrower shall review factors that made such rejection necessary and consider either revision of the specifications or modification of the project (or the amounts of work or items in the original invitation to bid), or both, before inviting new bids.

(3) Where exceptional circumstances justify it, the Borrower may, as an alternative to rebidding, negotiate with the lowest evaluated bidder (or, failing a satisfactory result of such negotiation, with the next-lowest evaluated bidder) to try to obtain a satisfactory contract.

<訳文>

(1) 入札書類には、通常借入人がいかなる入札も拒否し得る旨定められている。全入札の拒否は、(a)最低評価札が(借入人の)見込額を大幅に上回る場合、(b)全入札が実質的に入札書類に合致していない場合、または(c)競争が欠如している場合、に正当化され得る。しかしながら、当初と同じ仕様に基づく新たな入札において、さらに低い価格の入札を得ることのみを理由として、全入札を拒否しないものとする。

(2) 全ての入札が拒否された場合には、再入札の前に、借入人は当該拒否が必要となった理由を検討し、仕様の変更または事業の変更（または、当初の入札募集における対象工事、資材の量の変更）またはその両方を考慮するものとする。

(3) 借入人は特別な状況においては、再入札をする代わりに、最低評価価格応札者（または、当該交渉が満足する結果を生まなかった際は次の最低評価価格応札者）と交渉して満足し得る契約を結ぶよう努めてもよい。

<Notes>

1. Paragraph (1):

(01) Since bid price is considered to be the “market price” so long as the competitiveness was assured throughout the bidding process, the application of this Section should be permitted only in case no other alternative is available.

(02) The Borrower may reject all the bids, if: a) the lowest bid price greatly exceeds the price expected by the Borrower (the price expected here may not be an unreasonably low price, determined unilaterally by the Borrower, but should be a price reasonably agreed upon with JICA such as the price obtained from the calculation of the loan amount, result of detailed design, or other proper measures for estimation), b) no bid meets the Borrower’s requirements (specification, etc.), or c) competition does not actually exist. In other words, bids should not be invited again solely for the purpose of obtaining a lower price.

(03) In the case of c) of (02) above, the fact that only one bidder submits a bid does not necessarily mean lack of competition. The so-called “single bid” is only the result of bidding and is different from direct contracting in nature: since the bidder did not know that it is a single bid, its bid is deemed to have been prepared in a competitive manner, and in such a situation the Borrower may award the contract to the bidder.

2. Paragraph (2):

If, for justified reasons, re-advertisement is not practical or the rejection is due to all of the bids being non responsive, new bids may be invited, with the prior no objection from JICA, from the initially prequalified firms, or, in the absence of prequalification, from all firms having purchased the initial bidding documents. Exceptionally, when justified, JICA may agree to re-invite only those firms that submitted bids in the first instance.

3. Paragraph (3):

Price negotiation with the lowest evaluated bidder (or, failing to reach a satisfactory result in such negotiation, with the next-lowest evaluated bidder) for the purpose of avoiding the time required for rebidding in view of the urgency of the situation is permitted only when it falls under the case above a) of 1.(02). (Prior consultation with JICA is required.)

4. Actions and considerations to be taken on the rejection of bids are as follows:

- (01) The Borrower shall submit an application to JICA for its review and concurrence on the evaluation result accompanied by the expected action to be taken (negotiation with the lowest evaluated bidder or re-bidding) and its reason.
- (02) When the Borrower negotiates with the lowest evaluated bidder, changes in price should accompany a corresponding revision of the specifications or modification of the project, amounts of work, items in the original invitation to bid, etc. However, a substantial reduction in the scope or modification to the contract documents may require rebidding.
- (03) When the Borrower has selected negotiation with the lowest evaluated bidder but fails to obtain a satisfactory result, the Borrower shall promptly notify the result to such a bidder in a written form, prior to negotiation with the next lowest evaluated bidder. In addition, the Borrower shall consult with JICA regarding the result of the first negotiation, before starting the negotiation with the next lowest evaluated bidder.

<解説>

1. 第(1)項について

- (01) 入札プロセスを通じ競争が確保されている限り、入札価格はあくまで「市場価格」と考えられるため、本条の適用は他の代替手段がない場合に限り認められるべきものである。
- (02) 借入人は次の場合、全ての入札を拒否できる：a) 最低応札価格が借入人の見込額を大幅に上回った場合（この場合における見込額とは、借入人側が一方的に決定する法外に低い額ではなく、借款額積算、詳細設計の結果、またはその他適切な価格見積方法によって機構と適切に合意した額とすべきである）、b) どの応札も借入人の要求（仕様等）を満たさなかった場合、または c) 実質的な競争が存在していない場合。換言すると、単により低い価格を得るためのみに再入札を行ってはならない。
- (03) 上記(02) c) の場合、応札者 1 者のみによる入札が必ずしも競争の欠如を意味するというわけではない。いわゆる single bid は、入札の結果として生じたものであって、随意契約とは性質上異なる。なぜなら、応札者は応札時点で single bid となることを知り得ず、競争的に札が準備されたとみなし得ることから、借入人はその応札者に対して落札を決定し得る。

2. 第(2)項について

再公示が現実的ではない、または全ての札が入札の要求を満たさない等正当な理由がある場合、機構の事前同意があれば、再入札は初回の P/Q 通過者から、P/Q がなかった

場合には初回の入札図書購入者から招聘してもよい。理由が正当であれば、例外的に機構は初回入札の応札者のみの再招聘を認めることがある。

3. 第(3)項について

緊急性の観点から再入札にかかる時間の節約を目的とした、最低評価価格応札者との価格交渉（同交渉不成立の場合には最低評価価格第二位の応札者と交渉）によって契約合意に至らんとする方策に関しては、それが前記1.(02)a)に当てはまり、かつ入札の基本原則の観点から問題ないと判断される場合のみ容認され得る（機構との事前協議が必要）。

4. 入札の拒否にかかる手続きと留意点は次のとおりである。

- (01) 借入人は、入札評価結果にその後の方針(最低評価価格応札者との交渉か再入札か)とその理由を併せて記載したものを機構に提出し、機構の確認と同意を得るものとする。
- (02) 借入人が最低評価価格応札者と交渉を行う場合、価格の変更は当初入札書類等に定められていた仕様、事業内容、業務量、品目等の見直しを伴うべきである。しかしながら、大幅な事業内容の削減や契約書の変更には再入札が必要となり得る。
- (03) 最低評価価格応札者との交渉を選んだものの満足のいく結果に至らなかった場合には、借入人は最低評価価格第二位の応札者との交渉に入る前に、速やかに当該応札者に交渉結果を書面で通知するものとする。加えて、借入人は次の交渉に入る前に、最初の交渉の結果につき機構と協議するものとする。

第 5.11 条 失注者への通知と失注理由にかかる照会

Section 5.11 Notification to Unsuccessful Bidders and Debriefing

(1) Upon furnishing by the successful bidder of a performance security, the Borrower shall promptly notify the other bidders that their bids have been unsuccessful.

(2) If any bidder who submitted a bid wishes to ascertain the reasons why its bid was not selected, such bidder may request an explanation from the Borrower. The Borrower shall promptly provide an explanation as to why its bid was not selected.

<訳文>

(1) 落札者による履行保証の提供を踏まえ、借入人は他の応札者に対して失注の旨を速やかに通知するものとする。

(2) 提出した応札書類が選定されなかった理由の確認を希望する応札者がある場合には、その応札者は借入人に説明を求めてもよい。それに際し、借入人は応札書類が選定されなかった理由の説明を速やかに行うこととする。

<Notes>

Explanation should include the results of the bid evaluation of the bidder concerned in light of the evaluation criteria and/or the reason of the judgment of non-responsiveness, if any. It shall be provided in writing or in a meeting.

<解説>

説明は、評価基準に基づく当該応札者の評価結果および/あるいは入札書類の条件に合致していないと判断した理由を含むべきであり、書面あるいは面談によってなされるものとする。

第 5.12 条 情報の公開

Section 5.12 Information to be Made Public

(1) After a contract is determined to be eligible for JICA's financing, the names of all bidders, their bid prices, the name and address of successful bidder concerning the award of contract, the name and address of supplier, and the award date and amount of the contract may be made public by JICA.

(2) The Borrower shall have all provisions and measures necessary to ensure that the above information shall be available for being made public incorporated in documents related to procurement, such as bidding documents and contracts.

<訳文>

(1) 機構は、契約が機構の融資に適格であると決定された後、全応札者、各々の応札価格、契約の落札に成功した応札者の名前と住所、サプライヤーの名前と住所、契約締結日および契約金額を公開できる。

(2) 借入人は、入札書類や契約等の調達関連書類において、上記情報が公開され得ることを確保するために必要なあらゆる規定および措置を組み入れるものとする。